

GEORGES S. COLIN

RECUEIL DE TEXTES EN ARABE MAROCAIN

I

Contes et Anecdotes



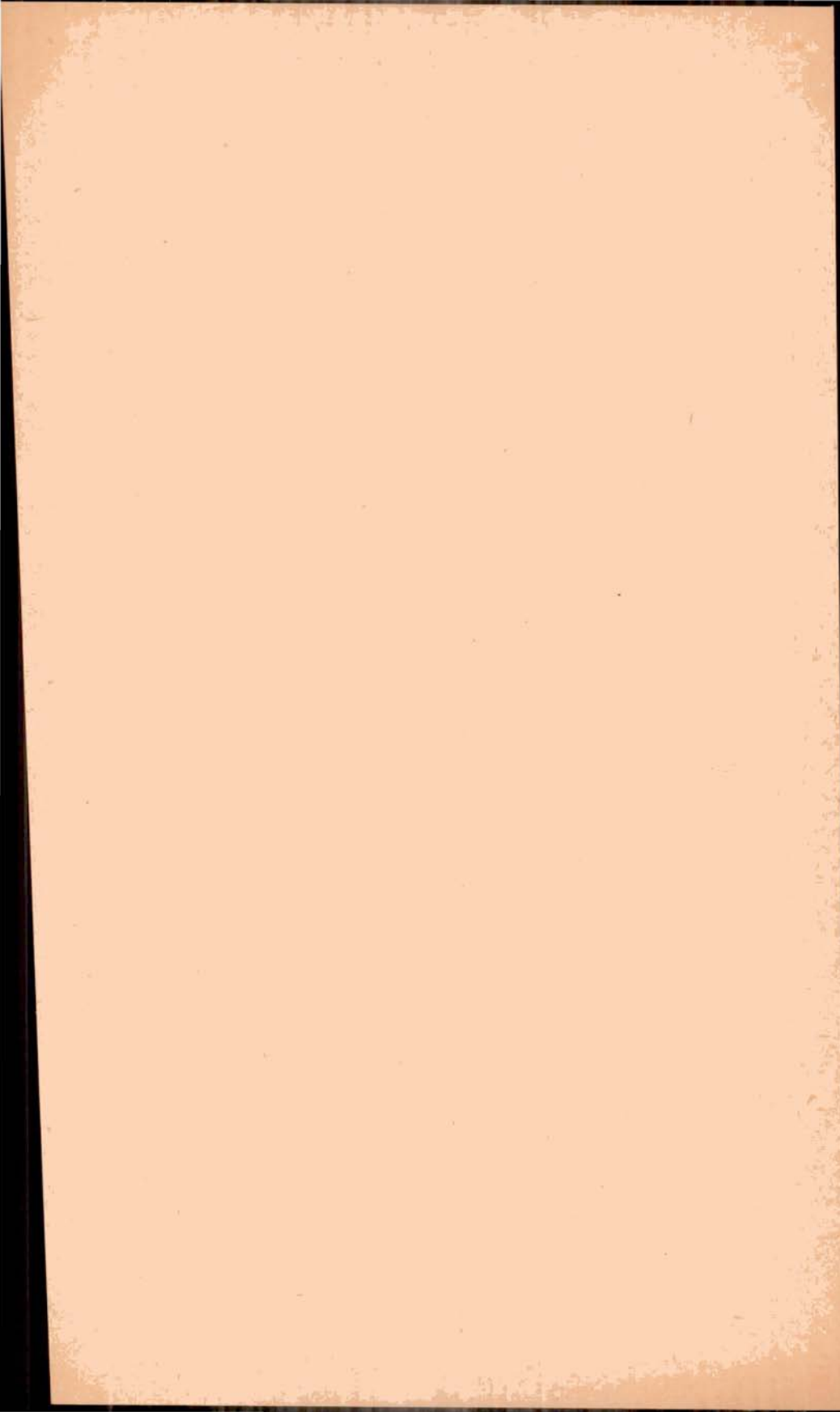
LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN MAISONNEUVE
11, RUE SAINT-SULPICE, PARIS

1937

Bibliothèque Maison de l'Orient



150543



AVANT-PROPOS

C'est la première fois, à ma connaissance, que des textes d'étude, rédigés en arabe dialectal maghribin et destinés à des débutants, sont publiés en transcription latine.

Jusqu'ici, en effet, les seuls textes édités de la sorte étaient des travaux scientifiques, notés au moyen d'une transcription minutieuse et compliquée, et accessibles de ce fait aux seuls dialectologues. Quant aux débutants, ils n'avaient à leur disposition que des recueils de textes notés simplement en caractères arabes, en respectant le plus possible l'orthographe de la langue classique.

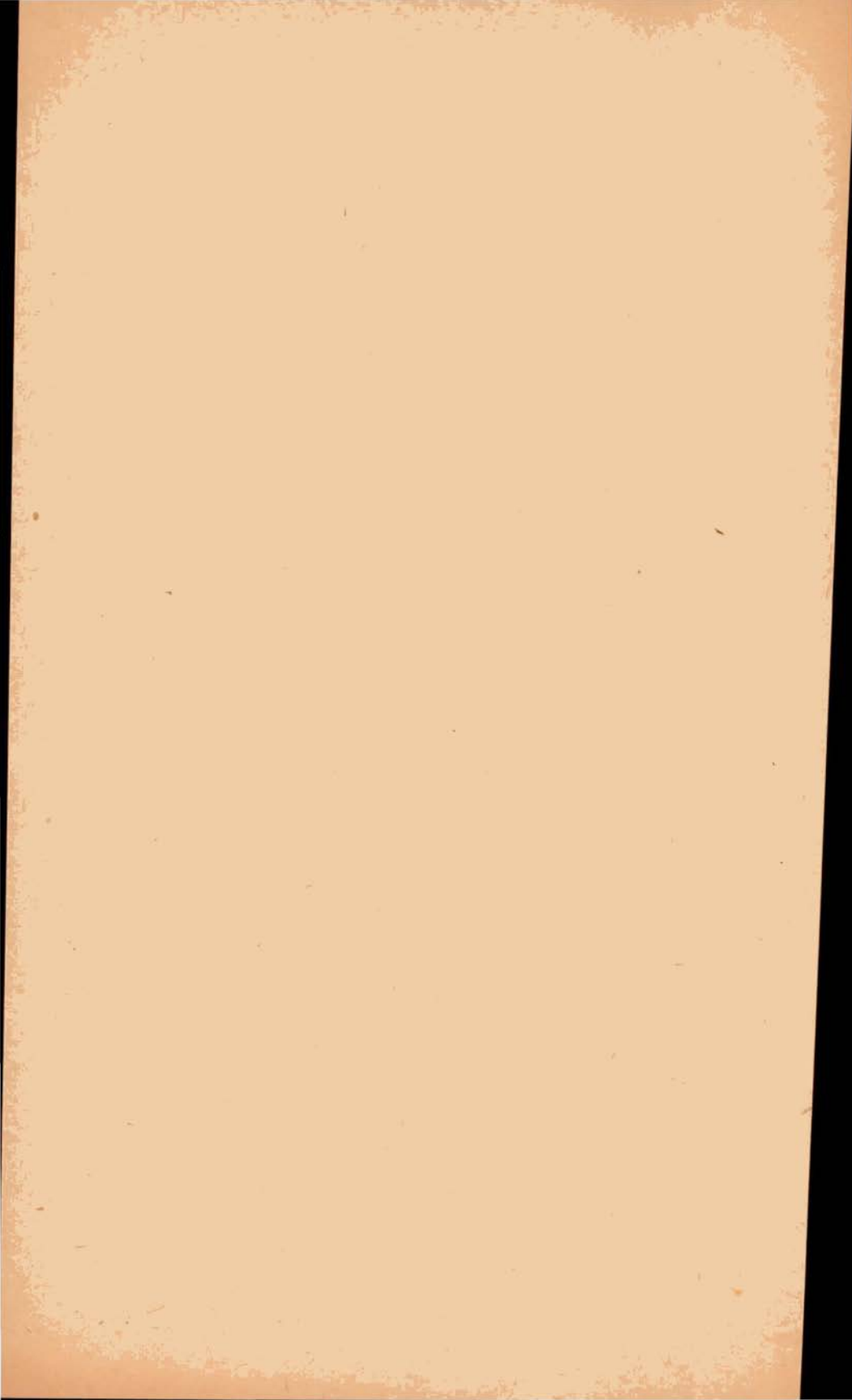
Or, la graphie arabe présente de graves inconvénients quand il s'agit de la notation et de la lecture de textes dialectaux. Satisfaisante tant qu'elle est appliquée à la langue classique, cette graphie, par son caractère schématique, sténographique, se révèle notoirement insuffisante et trompeuse dès qu'il s'agit des parlars vivants. Elle est incapable de noter pratiquement beaucoup de nuances du vocalisme et du consonantisme. Il est certain que ces déficiences ne sont pas susceptibles de gêner des indigènes ; pour ceux-ci, l'écriture n'est qu'un procédé mnémotechnique destiné à évoquer sommairement des mots dont, depuis leur enfance, ils connaissent la prononciation exacte. Mais il n'en va pas de même lorsqu'il s'agit de textes destinés à des débutants européens qui ignorent tout de l'arabe. Avec la transcription latine, au contraire, il suffit d'apprendre la valeur d'un petit nombre de signes diacrités pour être à même de lire correctement un texte d'arabe dialectal.

Par ailleurs, cet arabe dialectal n'est pour ainsi dire jamais écrit par les indigènes, mais employé exclusivement dans la conversation. Il est donc logique de familiariser les élèves avec la prononciation des mots plutôt qu'avec leur aspect graphique. D'autant plus que cet aspect graphique de l'arabe dialectal noté en caractères arabes se fixe aisément dans la mémoire des débutants et sera pour eux la source d'erreurs fréquentes lorsqu'ils aborderont l'étude de l'arabe classique.

Enfin, l'existence de textes publiés en une transcription latine simple facilitera l'accès des travaux scientifiques dus à Mr. William Marçais et à ses disciples.

Les textes publiés ici sont tous rédigés dans la langue qui a cours dans les villes du Maroc du Nord. Ils ont tous été fournis par des citadins marocains ignorant complètement le français. On ne risque donc pas d'y rencontrer des tournures d'origine algérienne ou française. Toutefois, ce recueil étant destinés à des débutants, j'ai cru bon d'en éliminer, autant que possible, tout ce qui m'a paru être d'un emploi rare ou d'un usage par trop local. Un glossaire donne d'ailleurs les mots et les sens qui ne figurent pas dans le *Dictionnaire marocain-français* de Mr. B. Tedjini.

Si les circonstances le permettent, ce fascicule sera suivi d'autres contenant des fables d'animaux, des proverbes et des textes sur les us et coutumes des indigènes, rédigés en divers parlers marocains.



SYSTÈME DE TRANSCRIPTION

I. — Consonnes

| | |
|---|--|
| <p>' = hamza</p> <p>b = ب</p> <p>t¹ = ت</p> <p>j = ج</p> <p>h = هـ</p> <p>ħ = ح</p> <p>d = د</p> <p>r = ر</p> <p>r = ر emphatisé.</p> <p>z = ز</p> <p>z = ز emphatisé.</p> <p>s = س</p> <p>š = ش</p> <p>š = ص (et س emphatisé)</p> <p>đ = ظ (et د emphatisé)</p> | <p>ṭ = ط</p> <p>ʿ = ع</p> <p>ġ = غ</p> <p>f = ف</p> <p>q = ق</p> <p>g = g dur, provenant de ق ou de ج</p> <p>k = ك</p> <p>l = ل</p> <p>ḷ = ل emphatisé.</p> <p>m = م</p> <p>n = ن</p> <p>h = هـ</p> <p>w = و consonne.</p> <p>y = ي consonne.</p> |
|---|--|

II. — Voyelles

- ɑ = entre a et è ouvert.
- ɨ = entre i et é fermé.
- o = entre u et o fermé.
- u = ou français.
- ə = voyelle de timbre neutre ; selon les consonnes qui l'entourent, elle a la valeur du e muet français ou tend vers è ouvert ou o ouvert.
- ǣ = a très bref ; c'est la valeur que prend souvent ə au contact des laryngales.

Les voyelles prononcées longues sont surmontées d'un trait:

(1) A prononcer *ts*.

GLOSSAIRE (1)

[Hamza.]

- '-s-l = *āṣṣe* « de race, authentique ».
 'l-h = *yā-llāh* « 1° allons ! ; 2° à peine, tout juste ».
 'm-r = *'ōmōr* « affaires, choses ».
 'm-n = *'āmān* « promesse de pardon » (voir aussi *w-m-n*) ;
āmāna « objet en question ».
 'h-l = *tsāhəl* « mériter ».

[b]

- b-r-d = *bārəd* « de bonne prise ».
 b-r-ġ-z = *bərgāz* « trafiquant, revendeur ».
 b-t-y = *bḷā* « tarder ».
 b-ε-d = *bāeda* « du moins ».
 b-y-t = *mbāla* « action de passer la nuit ».
 b-y-d = *bīd-amma* « en attendant que ».

[t]

- t-q-l = *məlqāl* « ancienne monnaie de compte qui équivalait à
 10 *ōqēya* ou 10 *dərham* ».
 t-m-r = *təmmər* « faire fructifier » ; *tmāra* « caractère sérieux, tra-
 vailleur ».

[j]

- j-b-d = *tjəbbəd* « s'étirer, s'étendre ».
 j-r-j-r = *jərjər* « traîner quelque chose ça et là ».
 j-r-r = *jərṛa* « mauvaise affaire ».
 j-r-y = *jərri* « courir vite » ; *məjra* « égout ».
 j-ε-l = *jeəl* « placer, faire en sorte que ».
 j-ġ-m = *jəġma* « gorgée ».
 j-l-l = *jlīl* « noble, distingué » ; *jlāil* « pan de vêtement ».

1. Ce glossaire donne seulement les mots, expressions ou sens qui ne figurent pas dans le *Dictionnaire marocain-français* de M. B. Tedjini.

- j-h-d = *mjəhhəd* « fort, violent ».
 j-h-n-m = *jāhännāma* « l'Enfer ».
 j-w-d = *jawād* « personnages nobles et généreux ».

[h]

- h-b-b = *hbāb* « parents ».
 h-d-g = *hdāga* « habileté, diligence ».
 h-d-y = *hāda* « être côte à côte avec ».
 h-r-t = *hārt* « terres de labour ».
 h-r-f = *hārrəf* « placer en sautoir ».
 h-r-y = *bə-hra* « à peine, juste ».
 h-š-r = *hšər* « retenir ».
 h-š-l = *hšəl* « se trouver pris » ; *hāššəl* « faire tomber dans un piège, attraper » ; *l-hāššəl* « bref ».
 h-q-q = *u-hāqq...* « (j'en jure) par... » ; *elā-hāqq* « parce que ».
 h-k-m = *həkma* « magie ».
 h-l-l = *māhäll* « logis, logement ».
 h-m-r = *hāmmər* « rissoler, rôtir à la casserole ».
 h-m-y = *hma-yəhmi* « chauffer ».
 h-n-t = *hännət* « faire manquer à son serment ».
 h-y-w = *hyāl, hāyāl* « vie ».

[b]

- h-z-y = *hzil* ! « fi donc ! »
 h-d-y = *hda-yāhəd* « prendre (surtout : en mariage) ».
 h-t-r = *bāṭər* « esprit, idée » ; *elā-hāṭər* « à sa guise, à son idée » ;
hda b-hāṭər « il l'amadoua » ; *wussə hāṭər* « se montrer magnanime, patient ».
 h-t-y = *hṭa-yəhṭə f-* « injurier ».
 h-l-t = *hṭəl elā-* « venir trouver ».
 h-l-f = *zād hālfa* « poursuivre son chemin ».
 h-l-w = *hlā-lə dār bəh* « il lui flanqua une raclée ».
 h-m-l = *hāmməl* « nettoyer, curer, arranger ».
 h-n-z = *hənz* « crasse, saleté ».
 h-w-y = *hwa-yəhwi* « vider ; quitter (un lieu) ».

[d]

- d-h-š = *dāhš* « ânon ».
 d-h-l = *dāhəl elā-* « supplier ».
 d-l-l = *dṭil* « lâche, sans amour-propre ».
 d-m-y = *mədmi* « ensanglanté ».

- d-w-z = *dāiz* « admissible » ; *duwwaz* « laisser passer, admettre ».
 d-y-r = *dār ɛāqlō* « devenir raisonnable ».

[r]

- r-b-ḥ = *rəbbāḥ l-* « conclure un marché avec ».
 r-b-ε = *rəbḥε* « quart (de douro) ».
 r-b-g = *rəbga* « collier ».
 r-d-m = *mərdūm* « enseveli sous des décombres » ; *rdəm* « décombres ».
 r-š-y = *rəšša* « laisser pourrir ».
 r-m-š = *rḥmāš* « clignements d'œil ».
 r-w-ḥ = *rāḥ-irḥ* « tomber (nuit) ».
 r-w-s = *dār rāšō f-* « se payer la tête de » ; *dār rāšō* « faire semblant de ».
 r-y-y = *reyy* « avis, opinion, façon de voir ».

[z]

- z-b-y = *zūbya* « fosse ».
 z-r-ε = *zrārɛ* « graines aromatiques ».
 z-g-l-m — *zəgləm* « gronder (tonnerre) ».
 z-l-g = *zəlləg* « enfiler pour former un chapelet ».
 z-h-q = *zhāq-lō* (sous-entendu : *ɛāqlō*) « perdre la raison ».

[s]

- s-'-l = *sā'il* « mendiant » ; *šḥāb əs-sū'āl* « les anges qui viennent interroger le défunt ».
 s-ḥ-y = *shā b-* « se décider d'un cœur léger à abandonner, consentir à abandonner ».
 s-d-s = *dḥəb sḥāsi fə-ḥmāsi* « envisager toutes sortes de combinaisons ».
 s-ε-f = *sāɛf* « suivre l'avis de ».
 s-l-m = *u-s-sālām !* « et c'est tout ! »
 s-l-y = *sāla mən-* « en avoir fini avec ».
 s-w-ε = *s-sāɛa* « mais ».
 s-y-f = *sīfa* « forme, apparence », du classique *šifa* ; *tsiyyəf* « prendre la forme de, se transformer ».

[š]

- š-d-d = *šdīd* « solide, puissant ».
 š-d-q = *šdəq* « bouchée ».

- š-r-r = šrīr mrīr « méchant ».
 š-r-m-l = šarməl « faire mariner dans la saumure ».
 š-f-y = šāfa « guérir (transitif) ».
 š-k-m = ma šəkmāk-fīya ? « qu'est-ce qui te pousse à te mêler de mes affaires ? »
 š-l-q-m = šəlqōma « grosse lèvre, babine ».
 š-m-t = šmūlīya « état de celui qui se conduit d'une façon déshonorante ».
 š-m-š-m — šəmšəm « flairer çà et là ».
 š-n-f = šnāfa « grosse lèvre, babine ».
 š-n-q = šənnəqelā- « saisir au collet ».
 š-w-f = šuwwāf « devin ».
 š-y-' = šwīya-šwīya « au bout de peu de temps ».

[š]

- š-r-ṭ = šrəṭ « avaler d'un seul coup ».
 š-ḍ-ε = šəddāε « casser la tête à (au figuré) ».
 š-ḍ-q = šāḍəq « dire la vérité » ; šādāqa « aumône ».
 š-ṭ-b = voir rac. ṭ-y-b.
 š-ε-b = šəēb « violent ».
 š-q-r = šqər « se tenir coi, ne souffler mot ».
 š-g-ε = šgāε « guignard, malheureux ».
 š-k-k = šəkək « couscouss arrosé de petit-lait ».
 š-l-ḥ = šālḥ « saint personnage ».
 š-l-w = šəlla b- « diriger la prière de ».
 š-m-r = šmār « joncs ».
 š-w-r = šowwər « réaliser, gagner ».

[ḍ]

- ḍ-r-b = ḍrəb əl-ḥāḥ « tirer la bonne aventure ».
 ḍ-w-r = ḍār f- « se tourner vers, s'adresser à » ; ḍār māḥzən « le Palais du Sultan » ; ḍār « environ ».
 ḍ-y-ε = ḍāε-iḍēε « subir un dommage, un tort ».
 ḍ-y-f = ḍāyəf « donner l'hospitalité à » ; ṭḍāyəf « recevoir l'hospitalité ».
 ḍ-y-m = ḍēm « oppression, injustice ».

[ṭ]

- ṭ-b-b = ṭōbba « rat ».
 ṭ-r-q = ṭrəq « droit chemin, sincérité, honnêteté ».

- ʧ-l-b = ʧāʧab mēāšə « individu sans travail qui, pour gagner sa vie, est prêt à faire n'importe quelle besogne occasionnelle ; porteur ».
 ʧ-l-ε = ʧāʧāε « lire, consulter (un livre) ».
 ʧ-m-ε = ʧəmmāε « exciter le désir, la cupidité de ».
 ʧ-n-ʧ-n = ʧənʧēna « le plus fort de la chaleur ».
 ʧ-y-b = ʧlāb « jouir de, profiter de ».
 ʧ-y-ḥ = ʧāḥ elā- « se prosterner devant quelqu'un ».
 ʧāḥ j- ou b- « tomber sur, trouver ».
 ʧ-y-r = ʧār elā- « bondir sur » ; ʧār l- (sous-entendu : ədqlə) « se mettre en colère, s'emporter » ; ʧəlyārə « colère ».

[ε]

- ε-t-r = εtər « trébucher ».
 ε-t-q = εtəq « tirer d'affaire ».
 ε-j-j = εjāja « bourrasque accompagnée de poussière ».
 ε-d-d = εādād « grand nombre ».
 ε-d-m = εdəm « manquer, faire défaut ».
 ε-r-b = εrəbi « bédouin arabe ».
 ε-r-f = εərʃ « savoir-faire, habileté ».
 ε-z-z = əzz elā- « inspirer de la compassion à » ; ʧəzzəz elā- « faire le renchéri, le difficile, à l'égard de ».
 ε-l-m = εālāma « signe, présage ».
 ε-m-r = εämmər « charger ».
 ε-n-y = b-əl-əni « à dessein, exprès ».

[ǧ]

- ǧ-b-r = ǧbər « disparaître » ; ǧəbbər « faire disparaître ».
 ǧ-ʧ-y = ǧəʧlāya « couvercle ».

[f]

- f-r-ḥ = fərḥ « fête familiale ».
 f-r-s = frəs « dévorer ».
 f-r-ε = frāε « défoncer, fendre ».
 f-r-f-r = fərʃər « battre des ailes, voler ».
 f-ε-l = feəl « mauvaise action ».
 f-l-s = mʃəlləs « guignard, malheureux ».
 f-h-y = fāhi « ébahi ».

[q]

- q-r-b = *qərṛəb* « s'approcher ».
 q-r-š-l = *qəršūla* « petit gâteau rond, à pâte sucrée ».
 q-r-ṭ = *ttəqrəṭ* « faire faillite ».
 q-l-ε = *qlōε* « voiles ».
 q-l-y = *qəlla* « faire revenir, faire sauter (de la viande) ».
 q-w-l = *qāwəl* « promettre à ». *

[g]

- g-b-l = *gəbbəl* « apparaître » ; *gābəl* « s'occuper de ».
 g-r-r = *gərr* « avouer ».
 g-l-s = *gəlləs* « mettre d'aplomb ».
 g-w-d = *guwwəd* « conduire directement ».
 g-y-ε = *gāε* « complètement, absolument ».

[k]

- k-t-b = *ktəb* « écrire des talismans » ; *ktāb* « être inscrit (au livre de la destinée) ».
 k-d-š = *kōdši* « voiture ».
 k-r-b-l = *kərbəl* « piocher ».
 k-m-l = *kmāl* « complément ».
 k-w-n = *ikūn* « peut-être, il est possible ».

[l]

- l-ḥ-q = *lhāq elā-* « 1^o arriver à l'âge de ; 2^o arriver à avoir besoin de ».
 l-r-ḍ = *ləṛḍ* « terre, sol ».
 l-ṭ-f = *lṭəṭṭəf elā-* « plaindre, consoler ».
 l-ε-b = *leāb elā-* « se jouer de, duper ».
 l-q-y = *lāqa* « faire se rencontrer ».
 l-w-y = *lwa elā-* « saisir au collet ».

[m]

- m-r-s-ṭ = *mərṣṭān* « asile des fous ».
 m-l-k = *mālāk* « ange » ; *məlk*, pl. *mlākāt* « propriété foncière ».
 m-h = *māh-ma* « aussitôt que, dès que ».
 m-h-r-z = *məhrəz* « rouer de coups ».

[n]

- n-t-f = *ntəf* « plumer ».
 n-ḥ-l = *nəḥḥəl* « ne pas adresser la parole à ».
 n-d-h = *ndāh elā-* « appeler ».
 n-z-l = *nzəl elā-* « être adjugé à ».
 n-š-w = *tnəšwa* « se donner une légère excitation (au moyen de tabac, kif, etc.) ».
 n-ṣ-b = *nṣəb* « mettre sur le feu ».
 n-ε-t = *nəεət* « décrire ».
 n-y-t = *nnīt* « même, précisément ».

[h]

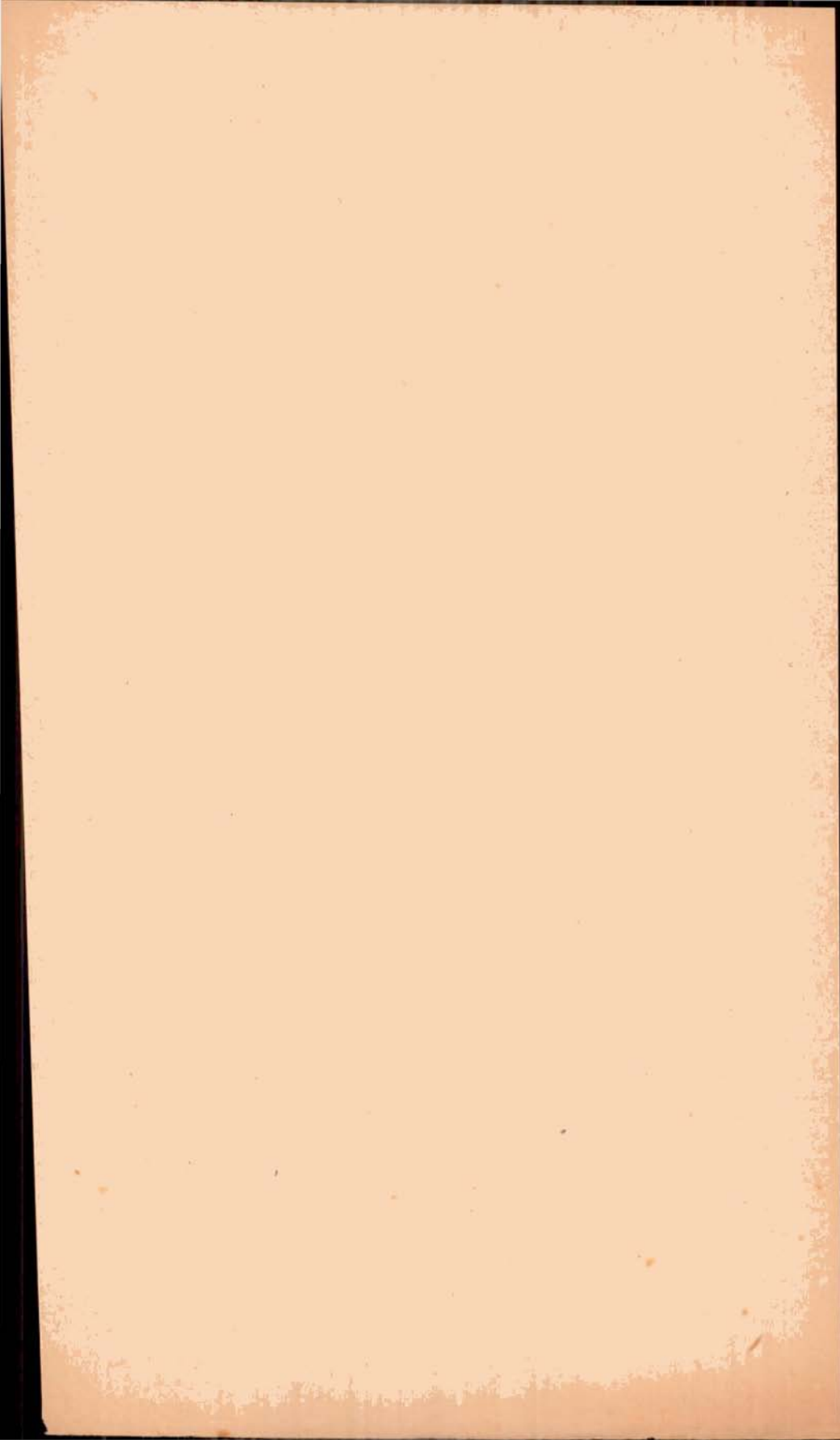
- h-a = *hāk* ! « prends ! tiens ! »
 h-b-l = *hbəl* « devenir fou, faire le fou ».
 h-r-z = *məhrəz* « rosser, rouer de coups ».
 h-z-z = *həzz* « soulever ».
 h-d-r = *hḏḏr* « racontars ».
 h-k-m = *thəkkəm* « plaisanter, se moquer ».

[w]

- w-ḥ-l = *ūḥəl* « tomber dans une situation difficile ».
 w-d-d = *elā-wudd* « parce que ».
 w-d-ε = *ūdāε* « cauries ».
 w-r-d = *ūrəd* « s'abreuver (animal) ».
 w-z-n = *mḏzḏna* « pièce de monnaie valant environ un centime ».
 w-q-y = *ḏqḏya*, pl. *āwāq* « once, monnaie qui valait environ quatre centimes ».
 w-l-h = *wulha* « attention ».
 w-m-n = *wummən elā-* « promettre la vie sauve à ».

[y]

- y-a = *yək* ? « n'est-ce pas ? »
 y-s-r = *tīsīr* « amélioration de la situation, occasion propice ».
 y-s-r = *yəsrε* « gauche ».
 y-l-l = *illa* « certes ».
 y-w-a = *īwa* ! « allons ! »
-



— kân Jha gâlas meâ-n-nâs f-aj-fâmdæ nhâr ej-famea. bqbâ n-nâs
 kâ-tisemâu l-îmâm i! i seâllê-b-tihôm : teâllêl-e-lêhôm b-az-zâf. nâd Jha
 u-lîâe l-el-menber u-n-nâs kâ-îshâb-lhôm fâh Jha fgeh, kâ-tîsennâuh
 ûlîeb-elêhôm. s-sæea bqa sakat u-lîâmmem heilla eya ; ead pâr-fîrîh
 u-gal-lhôm : « yâ » et bap ejlah | « gal-u-lô » : « neâm | « gal-lhôm : « wâs

— kâ-îeâudô elâ-wâhð-er-fâjel kâ-îqûl-u-lô Jha, dâr « hbal, terbâhî »
 kân el eâudô wâhð-âð-pâr. lîâqg-elêha b-âs i bteha u-mâ-sûâ-sî-tihâ. hâp
 meâ-d-dellâ ; bqa kâ-îdellâf-tihâ heilla nezal elâ-wâhð-el-tînsân, jâp
 f-el-hôma. zâd-meâh l-eând lâ-edûl, u-gbel-ma imakken-lhôm es-sârûl,
 pâr Jha f-lâ-edûl u-gal-lhôm : « sehðô-elîya bin kâ-nbite âð-pâr u-mâ-
 kâ-nbite-sî l-mesmâr allî huwâ mædgug f-al-bîl el-fîânî, hî lîl mesmâr
 Jha la illîba wâ-la illêhâ ; mâ-huwwâ la f-bte u-la f-sra ; u-bâqg neqper
 nekallag-fîh allî bÿl. » kâlbo lâ-edûl hâd-æ-sâpî f-er-fsem, u-s-sârî gâb
 mâ-dâdâhâ-lô f-ekâmô. wâhð-en-nâr, dâk-el-tînsân kân eâudô sî-fârî ;
 erâp elâ-hðbô mejmeîn. msa Jha, hîjel elâ-wâhð-l-tihâdî u-gal-lô :
 « terfâd-lî sî-hî-mâr mîyiel m-z-zebâdâ u-lwôs-sî-l-lâ-pâr el-fîânîya. »
 hâkðâk kân. jâ Jha l-â-p-âp ; jâp el-bâb mahîl u-p-âp eâmra b-a-bn-
 âdam u-l-tâlîyî n-s-sîhâ l-hâdâmmîn. temm zâp b-la-hîmâr mîyiel
 heilla l-el-bîl allî fîh el-mesmâr u-eâllîgô-fîh. mûl âð-pâr jâp-lô u-nâd
 dâh l-æ-s-sæe. sêfel el-gâðp elâ-Jha. m-n-â-in hâp, mæp æl-kâgêl dîyâp
 l-el-gâðp. qâh el-gâðp âð-pâr f-mûl âð-pâr, gal-lô : « Jha meâh el-kâqg ;
 hîl sîfâ-elêk idr f-mesmârô dâk-æ-sî lîl bqa u-nîa qbâlî u-nîpêlî, mâ-bqâ
 lek ma tehâp | « u-dâk-er-fâjel æ-zôgbi mâ-næfê gêr hîjel elâ-Jha
 u-fâgðô u-l-fâjel-mâh b-sî-tîlîsâî ôhîrê b-âs smâh-lô f-al-mesmâr ;

erəftūni aš māši nqūl-lkum wə-lla lāwq̄h ? » qālū-lō : « lla ! » qāl-lhōm : « mn-āin mā-erəftūnī-ši aš ġādi nqūl-lkum, el-āš nqūl-lkum ? » u-huwwa ihbəl u-gləs f-mōdēo hətta ja l-īmām u-şəlla b-ən-nās u-hərjō f-hālhom. — jāl əj-jəmea l-ohra. eāwəd ja Jha u-lla l-əl-mənbər u-qāl-lhōm b-hāl ən-nūba l-lūula. qālū-lō n-nās : « erəfnāk aš ġādi lqūl-lna ! » qāl-lhōm : « m-əlli erəftūni aš ġādi nqūl, mā-bqā-fīya ma nqūl : mā-kā-ləhtājūnī-šāy ! » u-huwwəd f-hālō lāni. — wəşlət əj-jəmea t-lālla. eāwəd lla Jha fōq-əl-mənbər u-kāno n-nās lšāurō meā-bādeyālhōm. mn-āin seqsāhōm, dār-fih ən-nəşş fihōm u-qālū-lō : « erəfnāk aš ġādi lqūl ! » u-n-nəşş l-āhōr qālū-lō : « mā-erəfnāk-šāy aš ġādi lqūl ! » f- dīk-əs-sāea qāl-lhōm Jha : « hādūk əlli əārfō, iqūlo l-hādūk əlli mā-əārfō-ši ; u-āna bāeda, llāh ihənnīkum ! » ja l-īmām ; qāl-lhōm : « mā-lkum meā-Jha ? » hkāu-lō kif-āš jrā-lhōm-meāh. qāl-lhōm l-īmām : « Jha ġēr kə-ithəkkəm-elēkum u-nlūma ləqlō-bih ; u-hətta gāe kün qullū-lō : qūl-lna !, mā-eāndō ma iqūl ! »

— III —

— kən wāhd-ər-rājəl kə-isā lə-Jha l-flūs u-kull nhār kə-iji eānd Jha u-iqūl-lō : « eļēni l-eāşr mlāqəl dyāli ! » kə-iqūl-lō : « hətta l-ġədda ! » kə-ieāud llā-ġədda iji ; kə-iqūl-lō Jha : « sīr ! hətta l-bāed-ġədda ! » hətta dāk-ər-rājəl, mā-bqā-fih ma işbər. wāhd-ən-nhār lār-lō ; lbəs jūj d-əj-jlāləb u-rkəb elā-hmārō u-mša hlə elā-Jha l-dārō u-qāl-lō : « hā-na dāeīk ! » dār-fih Jha u-qāl-lō : « rəjli mərəda : mā-qdər l nəmşi ! » qāl-lō : « hā-lə-hmār ! nrəkbō-elēh b-jūj. » qāl-lō : « ġādi lqərri f-rəjli ! » qāl-lō : « rkəb b-wəhdək ! » qāl-lō Jha : « jəllābti kə-ləşəbbən ! » qāl-lō : « hāk jəllābti ! » şəbbər hā-mənnō u-rkəb əl-lə-hmār u-bda kə-ingōz-fih u-mūlāh lābeo kə-ijərri elā-rəjlēh, hətta wəşlō eānd-əl-hākəm. zā dāk-ər-rājəl huwwa l-luwwəl u-qāl : « ā-sīdi ! bārākā-llāhō-fīk ! hād Jha kə-nsālo wāhd-əl-eāşr mlāqəl ; u-kull nhār kə-iqūl-li : hətta l-ġədda ! u-eāyyāni b-əl-mši u-l-mji ; u-dāba mā-bġā-ši itfāşəl-meāya. » dār əl-hākəm fə-Jha u-qāl-lō : « hqər nta ! » qāl-lō Jha : « ā-sīdi ! hād-ər-rājəl kəddəb ; u-mən-jməll əl-kdūb dyālo dāba iqūl-lək hətta hād-əj-jəllāba u-hād-lə-hmār dyālo. » qāl-lō l-āhōr : « yyeh ! ā-sīdi ! həttā-hōma dyāli ! » qāl Jha l-əl-hākəm : « yāk ? ā-sīdi ! qull-lək hād-

əl-həḍḍa ? » qāl-lhom əl-hākəm : « nōḍḍo ! bālākō-elīya ! » kən dāk-ər-
rājəl bğa iqbəḍ flūsə mən-əänd-Jha ; s-sāea- mā-ddā-šāy u-zād-eləhəm
əj-jəllāba u-lə-ħmār. ɛbər-eləh lə-meälləm Jha u-ħällāh kə-iqūl : « yā-mən
eqədlīha b-yəddīk, ħällha b-sənnīk ! » u-hākda ikūno l-ħīlāt wə-lla
lāwāh !

— IV —

— kən Jha, wāhd-ən-nhār, mša šra wāhd-əj-jəld d-əl-māezi b-məqāl
u-ddāh l-yəmmāh u-qāl-lha : « hāk hād-əj-jəld ! sīr ddīh l-əs-səq u-hā-na
ğādi nji u-nqūl-lək : bə-šħāl hād-əj-jəld ? — qūl-li ni : myāt məqāl ! —
ğādi nəeļək-fīh səllīn məqāl ; qūl-li : « lla ! » — ğādi nəeļək səbeīn ;
qūl-li : lla ! ila mā-kānət myāt məqāl mā-nbīeḍ-ši ! — u-ğādi nəmši
f- ħālāli. » hākdək kən. mā-bğāl-ši lbīeḍ-lə u-mša Jha f-ħālə. əyyəḷ-lə
wāhəd-l-īhūdi u-qāl-lə : « qūl-li, ā-sīdi ! l-āš kə-işlāh hād-əj-jəld ? »
qāl-lə : « ana lli ɛrəftə l-āš kə-işlāh ; kūn kənət əāndi myāt məqāl, kūn
şrīlə ! » qāl-lə l-īhūdi : « wurrīni l-āš kə-işlāh u-āna nəşrīh ! » qāl-lə :
« sīr şrīh u-jībə, u-əād nqūl-lək ! » mša şrāh bə-myāt məqāl u-jābə.
qəbdə-mənnə Jha u-əābrə : jbəf-fīh rəbe şbār ; bda Jha kə-iqūl : « yā
ħzīl ! » qāl-lə l-īhūdi : « yək ? lā-bās ? » qāl-lə : « mā-şəfl ma nqūl ! »
qāl-lə « ğēr qūl u-kən ! » qāl-lə : « aš nqūl-lək, ā-uddi ! ħämməmt həlla
eyīl : jbəft kūn kən fīh səll şbār idīr əl- gərba u- d-dlə ; m-əlli fīh ğēr
rəbe şbār, bə-ħra l-gərba hādi ; ħəşşna d-dlə f-āin huwwa ! » qāl-lə :
« ɛl-āš ? hāda l-āš kə-işlāh ? » qāl-lə : « u-l-āš tərjə işlāh ? ila kən
əj-jəld. gāe kbīr, kə-yāeməl gərba u-dlə ; u-īla kən qədd hāda, yā-llāh
idīr əl-gərba ! » bda l-īhūdi kə-īnəb u-şəbbər fə-Jha u-qāl-lə : « lwurrīni
dīk-əl-mə lli bāeḍ-li ! » qāl-lə : « sīr qəlləb-eləha : şkūn hiyya əāiša
f-səq lə-ğzəl ! » u-ħälla l-īhūdi kə-iğəwwəl təmma u-mša f-ħālə l-əänd
yəmmāh.

— V —

— kən Jha wāhd-ən-nhār gələs f-dārə həlla jāwəh şī-nəş u-qālū-lə :
« bīe-lna d-dār ! » qāl-lhom : « wāhha ! u-b-əl-ħāqq, əāndi wāhd-əl-
məşmār təmma f-əl-bīl əl-kbīr, rāh mā-nbīeḍ-şāy. » qālū-lə : « lā-

tbīeþ-ši ! » qāl-lhom : « rāni woqt-emma bgīt nēdhōl eānd-əl-məsmār dyāli, nēdhōl ! » qālū-lō : « gēr dhōl ! » qāl-lhom : « nēktəb- elēkum b-lā- edūl ? » qālū-lō : « ktəb-elēna ! » bāe-lhom əd-dār u-hälla l-məsmār ; hōma dəhlo l-əđ-dār u-səknō-fīha u-əđjbəthom. həllāhom Jha hətta kən eāndhom əl-eərs u-jābō lə-šyāh u-š-šīhāl u-l-'ālīyīn, u-əřđo elā-hbābhom məjmūēīn. dīk-əs-sāea, mša Jha jāb wāhd-əř-řəbea d-əl-həddāma u- elāhom səbe āwāq l-əl-wāhəd u-qāl-lhom : « yā-llāhō meāya ! » mšāu meāh. təmm gādī-bīthom l-wāhd-əz-zəbbāla, fīha wāhd-əl-kēđār miyyəl, hānəz, u-qāl-lhom : « jəřřōh-li ! » u-təmmo gādyīn-bīh həttā-l-bāb əđ- đār əlli bāe. dəqq ; qālū-lō : « škūn ? » qāl-lhom : « ana' Jha ! » həřjo eāndō ; qāl-lhom : « bgīt neālləq hād-l-āmāna f- dāk-əl-məsmār dyāli. » qālū-lō : « wo-llāhē ! mā-eāndək eqəl ! » qāl-lhom : « mā-šəkmākum- fīya ? kēđāre bgīt neālləq f- məsmāre ! u-āš jābkum fīya ? » qālū-lō : « hətta idūz əl-eərs u-āji l-eānd əl-məsmār dyālək u-eālləq-fīh əlli bgīti ! » qāl-lhom : « mā-bgīt neālləq gēr dāba ! » eyāu-meāh b-əř-řəb : mā-bgā- lhom-šāy. šāfo hətta eyāu, msākən, u-qālū-lō : « hā l-əār ! gēr idūz əl-eərs u-āji' hāk dāřək ! » qāl-lhom : « nēktəb-elēkum b-lā-edūl ! » ktəb-elēhom u-šhəd-elēhom bīn əđ-dār dyālo u-gēr fābōř mənnō b-āš həllāhom idūuzō- fīha l-eərs u-tīhwīuhā-lō. hākkāk kən. gēr dāz əl-eərs u-hwāu-lō đ-dār u-skən-fīha huwwa. u-mən-təmma, eāmməř šī-wāhəd mā-bqa iqdəř isāu- mo b-əl-bīe.

— VI —

— kən Jha sākən hdā-šī-nāš, kə-yāeřəřhom eāndhom wāhd-əř- řənjēř. wāhd-ən-nhār, mša dəqq-elēhom u-qāl-lhom : « bāřākā-llāhō- fīkum ila mā-lāeřēuni dāk-əř-řənjēř dyālkum, bgīt nqəllī-fīh šī-hlīiea ! » eřāuh-lō u-ddāh. həllāh eāndō jəhd šī-səbe iyyām ; u-nhār bga iřəđđō- lhom, mša l-əs-sōq u-šra wāhd-əř-řənjēřa šgēuřa u-dārha f-qəlbō u-ddāhom- lhom u-qāl-lhom : « ř-řənjēř dyālkum řāh uləd-li hād-əř-řənjēř ! » qəbđō- hom-mənnō u-řəřō. dāzəl hādīk b-šī-səbe iyyām u-eāud mša dəqq- elēhom u-qāl-lhom : « bgīt neāud nəhəllāe tənī : eřēuni ř-řənjēř ! » eřāuh- lō. mša ddāh l-əs-sōq u-bāeř. bqu mwālēh kə-ilsənnāu-fīh ijībō-lhom ; l-yūm ijībō, gədda ijībō ; tsənnāu hətta eyāu ; mā-jāb-lhom-šāy. mšāu dəqqō-elēh ř-đāřo, qālū-lō : « eřēna ř-řənjēř, řā-hna ř-əl-hāja fīh ! » qāl-

m : « t-łənjēr dyālkum mā ! » qālū-lō : « kīf-āš ? ət-łənjēr kā-imūl ? »
 t-lhōm : « u-t-łənjēr kā-yūlēd ? » šābō l-hāqq f-rōšhōm u-mā-jəbrō ma
 ilū-lō ; kūunō u-səktō.

— VII —

— wāhd-ən-nhār, əmməř Jha wāhd-əl-məšřān b-əd-dəmm u-
 bō lə-mřālō u-qāl-lha : « hāk ! lwi hād-əl-məšřān elā-əřnqək təht-əl-
 imīr ; řāh gādi ijū eāndi šī-dyāf ; u-gādi ndīr řāšə qōddāmhōm bhāl
 kā-nəldābəz-meāk ; u-mən-qōwwəl ət-lətyāřō, gādi nduwwəz əl-l-
 əšřān b-əl-mūs ; u-nli, dīr řāšək bhāl ila llədbāhli b-əš-šāhli u-mūl
 əl-kdūb ; u-hīl nqūl-lək : « nōđ ! řa bārākli hādřa meāk ! » lnōđ u-āna
 əřəf kīf-āš nəłhiyyəl əl-əd-dyāf u-nāhləb-mənhōm šī-flīsəl. » jāu
 dyāf ; eməl Jha dāk-əš-ši lli qāl. llhələř d-dyāf mən-nīlthōm u-bdāu
 izgēu-elēh. qāl-lhōm : « mā-lhāfū-š ! dāba nəhyīha ; hād-əl-mūs eāndi
 iqləl u-ihyi. » u-huwwa indāh elā-mřālō u-qāl-lha : « nōđ, yā hlīql
 āh, b-əl-bārāka dyāli ! » nādəl lə-mřa dəgya u-ləjjbō d-dyāf mən-
 k-əl-kārāma dyəl Jha. qālū-lō : « ā-məššāb, ā-uddi, tbiē-lna hād-əl-
 is ! » bda Jha kə-ileāzzəz-elēhōm hətta wəšlō-meāh-fih myāl ryāl
 rəbbhō-lhōm ; u-šāzəl hbārō f-əl-blād kullha bīn Jha šālēh.

— VIII —

— wāhd-ən-nhār, llāe Jha elā-wāhd-əš-šəjřa kbīra u-bqa gāləs
 a hətta dāz təht-mənnō wāhd-əř-řājəl ; mn-āin šāřō gāləs hākkāk,
 hlāe-mənnō, kə-itshābō gēr šī-jənn. hīl eāllā-fih eainō, əřřō bīn
 a. qāl-lō : « ā-Jha ! aš gāləs kā-ldīr hna ? » qāl-lō : « gāləs elā-hāja
 řa. » qāl-lō : « wurrīni, bārākā-llāhō-fik, hād-əl-hāja, wāqīla ikūn
 ndi fīha šī-hēr həllā-ana ! » qāl-lō : « kunt wāhd-ən-nhār gāləs f-dāři
 ta hbəl-elīya wāhd-əl-mālāk u-dār yəddō f-yəddi u-jābni lə-hna u-
 li : « hād-əš-šəjřa, řāha fīha l-kənz ; u-lli igləs-elēha řəbēin yōm
 yāebəd əllāh, ibda ihřəj-lō mənha hād-əl-kənz ! » mən-ləmma u-āna
 l nhār kā-nji nqiyiyəl hna u-nbəl, u-mřāli kā-ljīb-li ma nākul u-ma
 řəb həllā-lə-hna. » l-āhōř, hīl smāe hād-əš-ši, řmāe b-əl-kənz u-qāl lə-

Jha : « dāhəlna-elēk b-əlli lāqāna mən-gēp mīēād ila mā-ljīni l-əl-lrē
u-qūl-li šhāl hādi u-nta gələs elā-hād-əs-šəjra ! » qāl-lō : « səbea u-llātī
yōm ; u-b-əl-hāqq, m-əlli dāhəllī-elīya, ila bgīli nəgnīk, ila gnāk əllāh
elēni wāhd-əl-'ələf ryāl u-āji təgləs f-mōqdeq hād-əl-təll iyyām əlli bqā
u-lli jāb-lək əllāh, smāhī-lək-fīh ! » f-dīk əs-sāea, həsəb-lō 'ələf ryāl ; nə
Jha u-llāe l-āhōp l-əs-šəjra u-gləs-elēha. mudda mən-əsšrīn yōm u-huwwa
kə-ilsənnā l-kənz ihraj-lō ; həlla qlāe l-iyyās mənno, eād fhəm bīn Jha
gēp leāb-elēh u-ši mā-huwwa kəin.

— IX —

— wāhd-ən-nhār, mša Jha l-əl-mhākma d-əl-qāde u-qāl-lō : « bgītī
nsūulək, neām əs !, elā-lli māl u-mā-hällā-ši b-āš itkəffən u-la
itseyyər elā-gnəzlo, škūr əlli kə-idəfnō ? » qāl-lō l-qāde : « u-el-āš kə-
lsuwwəl nta ? » qāl-lō : « mətəl eāndi wāhd-əj-jāra dərwiša, f-əd-dār,
u-mā-hällāt-šāy. » l-hāšēl, elāh b-āš idfənha. f-lā-əsīya, l-qāde seqsa
n-nəs elā-dīk-əl-mra. qālū-lō : « ā-sīdi ! Jha, mā-sākən-meāh həlla
wāhəd ; gēp kdəb-elēk ! » šēfəf m-ōrāh əl-qāde ; hīl ja, qāl-lō : « mā-lək
eəl-lə-kdūb ? » qāl-lō : « yək, ā-sīdi ? lli mā-eāndo b-āš illədfən, kə-
ldəfnō bīl əl-māl ? » qāl-lō : « yyeh ! » qāl-lō : « nhār nmūl āna, gāe lā-
ldəfnūni : gēp sīibūni f-əl-bhār ; elā-wudd, dək-əs-ši b-āš bgītī nəllədfən,
ana klītō-lkum fə-hyāti ! »

— X —

— Jha, kənət eāndo wāhd-əl-bənt ewītqa. ja hēbha eāndo wāhd-
əp-rājəl mən-kbār əl-blād. qāulo Jha bīha u-šrəf-elēh yəeēf kāda wā-
kāda f-əs-šādq, u-kāda wā-kāda d-əl-hwāij u-isəbbəq-lō hād-əs-ši kullo.
qbəl-lō l-āhōp hād-əs-šōrōlāl u-eāmlō l-mījāl elā-šhəp, eād iji iddi lā-
erōša. mā-jāl f-āin ldūz wāhd-əl-təmn iyyām həlla mətəl wāhd-əl-bənt
mən-dyōp jirəno, mā-eāndha lā bābāha u-lā yəmmāha. dəhəlhə Jha
l-dārō u-hraj l-əz-zənqa kə-igəwwəl u-kə-indəb fə-hnəkō u-huwwa kə-
iqūl : « ā-wīli ! bənti mətəl u-āna bə-hra kif juwwəjlha ! » sāq lə-hbār

dāk əlli h̄təbha mən-εändə ; mša šrā-lha l-kfən u-ε̄ta lə-Jha ma işeyyər
 ε̄l-l-gnāza mn-uwwəlha h̄təta l-əh̄hərha, u-bqā lə-Jha ş-şdq̄q u-lə-hwāij
 bārdīn.

— XI —

— mša Jha işraq lə-bşəl men-wāhd-əj-jnān. bda k̄-ieāmmər əş-şwāri
 b-əl-bşəl u-rəfdə ε̄l-lə-bhīma u-sāqha, u-təmm gādī-bīha h̄ārəj. h̄əşşlə
 mül əj-jnān ; qāl-lə : « aš jīti tdīr hna ? » qāl-lə : « jāt wāhd-lə-ε̄jāja
 mjəhhda u-lēirətni u-lāhətni hna ! » qāl-lə : « hyār ! nqūlə hādi dāiza ;
 u-hād-lə-bşəl, škūn əlli qəlleə mən-mōdēə ? » qāl-lə : « jāt ε̄jāja oħra u-
 bğāl t̄eyyərni u-bdīl k̄-nşəbbər f-əl-bşəl ; u-l-bəşla lli şəbbər-l-ftha, k̄-
 t̄eyyərni ana u-yyāha, u-k̄-təbqā-li f-yəddi. » qāl-lə : « hyār ! h̄təta hādi
 ndūuzūha ; u-škūn əlli dār lə-bşəl f-əş-şwāri ? » qāl-lə Jha : « hādīk
 hiyya f-āş şəblīni k̄-nh̄āmməm ! »

— XII —

— k̄n Jha gādi k̄-ıd̄ər f-əs-sōq, k̄-ıfəttəş elā-mən ileəb, h̄təta
 dāz elā-wāhd, gāləs k̄-ıbīe əl-təffāh. ūqəf qəddāmə ; qāl-lə l-āhər : « aš
 h̄əşş əl-hāfər ? » qāl-lə : « bə-şhāl k̄-tbīe hād-əl-təffāh ? » qāl-lə : « sətta
 b-r̄əb̄ə ryāl ! » qāl-lə Jha : « iwa ! sətta b-h̄āmsa d-əl-grūş, u-h̄āmsa
 b-r̄əbea d-əl-grūş, u-r̄əbea bə-llāta d-əl-grūş, u-llāta b-jūj d-əl-grūş,
 u-jūj b-gərş u-wəhda blā-flūs : ānā, mā-jīt ğēr elā-wəhda u-hādi hiyya
 lli bğīl ! » dār-ε̄lēha iddə u-zād h̄ālfa meā-l-t̄r̄ēq u-h̄älla mül əl-təffāh
 məbhōd.

— XIII —

— k̄n wāhd-ən-nhār Jha šra tətt r̄tāl d-əl-lh̄ām u-jābha l-yəmmāh
 h̄ēibō-lə. qəbdālə mənno u-h̄ällālə h̄təta hrəj wuldha u-h̄ābbālə, bāş
 tākələ b-wəhdha. h̄il ja wuldha, qāl-lha : « f-āin əl-lh̄ām əlli jəbt-lək ? »
 qāl-lə : « klāh əl-qəll ! » mša k̄-ıjri ε̄l-l-qəll h̄təta qəbdə u-mša ddāh
 ε̄əbrə f-əl-mīzān : jbə-r-fih tətt r̄tāl ənnīl. r̄jāe l-ε̄änd-əmmə u-qāl-lha :

« hād-əl-qəŋŋ ɛbərɪɔ u-jbərɪ-fɪh kullɔ dɪk-əl-lətt rɪtəl elli qulli kla ; u-dāba, ɪla kən ɔl-qəŋŋ huwwa hāda, həsəni l-lhām f-āin huwwa ; u-ɪla kən ɔl-lhām huwwa hāda, həsəni l-qəŋŋ f-āin huwwa ? » mā-jəbrət-ši ma tqūl-lɔ ; mā-nfāeħa mā-ɛāda nādət u-jəbdət-lɔ l-lhām b-wujhɔ, ɪāib u-məşowwəb, mā-həsşo ġēr ɔl-hɔbz ; hərəjət hiyya ɪɪb ɔl-hɔbz ; mā-rəjeal hətta jəbrəlɔ kla n-noşş fɪh ; u-kānəl bġāl ɪlhəsəm-meāh ; s-sāea, hāftɔ ɪġləbħa f-əl-klām ; səktət f-hālħa u-klāt-meāh ɔl-bāqe.

— XIV —

— qāl əş-şəllān lə-Jħa : « bġīna nrəkbo, ana u-yyāk, ɛāl-lə-bġāl u-nəmşīu nətfajjəjo ! » u-kān əş-şəllān bġa ɪdħāk ɛlā-Jħa u-dār fə-şhābo u-qāl-lħom : « dɪk-əl-bəġla ɛl-āş bġa ɪrkəb Jħa, qəɪtə-lħa š-şəlqōma l-fōqānīya u-hāllīuha dāħka ! » hākdāk kān. hɪt dhəl Jħa l-ər-rwa, fāq b-əl-bəġla bɪn məqltəā-lħa šnāftħa ; dār rāşo mā-şāf-şāy ; zād huwwa l-əl-bəġla d-əş-şəllān u-qtāe-lħa qəzzɪblħa. rkəb-ɛlħa ş-şəllān u-mā-ddāhā-şī-fɪħa. hərəjo ɛlā-bərɪra u-bdāu kq-ilsqrāu. wāhd-əş-şwīya, dār ş-şəllān fə-Jħa u-qāl-lɔ : « mā l-əl-bəġla dyālək ġēr kā-lədhāk ? » qāl-lɔ Jħa : « hɪl şāfət ɔl-bəġla dyālək məqltəā-lħa qəzzɪblħa ! » ɛād ɪffət əş-şəllān f-əl-bəġla u-huwwa ɪşəb dāk-əş-şi ɪlɪ qāl-lɔ huwwa ɪlɪ kqin nnɪl ! hşəm u-ləmm rājāe f-hālɔ b-əz-zərba.

— XV —

— wāhd-ən-nħār f-əl-lɪl, mša Jħa l-wāhd-əd-dowwār ɪsrəq şī-djāj. s-sāea, dār yəddo ɛlā-wāhd-əl-fərrōj ; ġēr huwwa məşo u-huwwa ɪşeyyəħ. səmeɔ wāħəd mən-mwālɪn əd-dowwār ; hərəj mn-əl-hēma u-hlət-ɛlħ ; qāl-lɔ : « ā Jħa ! əş həddām kq-ɪdɪr ? » qāl-lɔ : « şī-bās mā-kqin ! ġēr kā-neālləm hād-əl-fərrōj kɪf ɪġənni ! »

— XVI —

— wāhd-ən-nhār, qāl əs-şəllān lə-Jha : « bğītək ğədda təhlət-əlīya dār-māhzən məksi u-əryān, u-bāki u-dāhək, u-rākəb u-rəjli ; u-īla nā-dərti hād-əş-şi, nəqlāe-lək rāşək ! » llā-ğədda, ja Jha lābəs əl-l-lhām wāhd-əl-lsāmīr rhiyyəf hətta kə-ibān-mənnə kull ši ; u-rākəb əlā-wāhd d-dhiyyəs qşəwəf u-rəjlēh kə-iljəfjəf f-əl-lərd ; u-şədd wāhd-əl-bəşla yəddə. hīl ūşəl l-ənd əs-şəllān, həkk əl-bəşla f-əainēh u-bda kə-idhək d-dmūe kə-isīlo : mā-bqa l-əş-şəllān ma iqūl-lə.

— XVII —

— wāhd-ən-nhār, yəmmāh də-Jha şēftəl wuldha l-əs-səq isrī-lha wāhd-əl-lājīn u-wāhd-əl-ğədra u-llāla d-əz-zlāif. mša l-əs-səq u-şrāhəma. hīl bəa irfədhə, hār kīf idīr-lhə. hāmməm meā-əāqlə u-huwwa rəfəd wāhd-əl-məşmār u-lqəbhə kāmīn u-zəlləghə f-wāhd-əş-şəft-əhərrəşhə u-təmm jāibhə l-yəmmāh. hīl şāftə lāqəbhə kullhə, ūr-lha u-bdāl kə-təhləfīh u-lqūl-lə : « mn-āin eřəfti rāşək mā-ləqdəf-şi irfədhə f-yəddək, kūn əşyyəfti l-wāhəd lāləb meāşə irfədhə-lək ! » qa Jha əāqəl əlā-dīk-əl-hādra. — s-səq l-āhəf, şēftələ isrī-lha wāhəd ūbra d-əl-hyāla ; şrāha u-əşyyəft l-lāləb meāşə irfədhā-lə u-təmm jāibha əl-qəffa. qāl-lha : « ūwa ! yək ? dāba əjbək əl-hāl ? wāş dərt əāqli ə-lla lāwāh ? »

— XVIII —

— wāhd-ən-nhār, mša Jha l-əs-səq u-ddā-meāh l-kəlb dyālo ibteə. əllə-ələh jūj d-l-īhūd u-qālū-lə : « l-əş işlāh hād-əl-kəlb ? » qāl-lhə gēf şrīwəh u-āna nwurrikum əl-fāida lli fīh ! » şrāwəh-mənnə ; əd əl-lhə : « wālāinni b-wāhd-əş-şəft : mən-dāba şhəf u-nīlūma kull hār lāşləwəh djāja mħāmməfə yākulha ; u-hīl ikməl əş-şhəf, əd ājīu əāndi b-əş nqūl-lkum fāidlə əş-ən-hiyya ! » ddāwəh dūk-l-īhūd u-llāwāu n kull wāhəd fīhə iwakklə d-djāja hāmsəllāşəf yəf. nhār əl-təhşəf

f-əš-šhər, ɛāudo jāu l-ɛānd Jħa u-jābø l-kəlb meāhəm. ġēr huwwa šāfhəm u-huwwa idīr yəddo ɛāl-l-mūs u-ḍrəb l-əl-kəlb wāhd-əd-dəbħa mən-l-ūdən həllā-l-l-ūdən, u-səlħo u-rfəd əj-jəld u-bda kə-yāɛ bər-fīh ; ɛāo ḍār-fīhəm u-qāl-lhəm : « ḥšərtø lli kla ġēr təseūd u-ɛəsrīn djāja ! škūr fīkum əlli nqəş-lø wəħda ? » bdāu hōma kə-ilġānno ; həlla sālāu mən-lə-ḥşōma, ɛād qālø lə-Jħa : « u-kūn klā lləlīn kām̄la, aš mən-hēr ġād ilļə- lna mən-jəldø ? » qāl-lhəm : « kūn klāhəm məkmūlīn, kūn jəllədtū-bīh jūj d-əl-bnəḍər ; u-dāba, yā-llāh ijəlləd-lkum bəndīr u-təɛrəja ! »

— XIX —

— kən Jħa wāhd-ən-nhār rkəb ɛāl-lə-ħmār dyālo u-mša l-əl-ġābo ihləb. mn-āin ūşəļ, nzəl ɛāl-lə-ħmār u-ħiyyəd səlhāmø u-nəşrø fəq-dħər lə-ħmār u-qāl-lø : « rədd-li l-wulha l-əs-səlhām la iddīwəh ! » u-mšə ijməɛ lə-ɛwād. wāhd-əş-şwīya, bda r-rəħ kə-işøļ b-əj-jəhd u-huwwa iddī-lø s-səlhām u-ibəɛəḍø-ɛləħ b-əz-zāf. hīl sālā Jħā mən-jmīɛ lə-ɛwād u-rjāɛ l-ɛānd-ħmārø, ġēr huwwa sərrāħ ɛainø meāh, mā-şāf-şi s-səlhām ḍār f-lə-ħmār u-qāl-lø : « f-āin huwwa s-səlhām ? qūl-li aš dərtī-bīh ? » bqa lə-ħmār ġēr şəqər u-kə-işūf-fīh. řār lə-Jħa u-huwwa izuwəl-lə l-bərdeə u-ɛməħa ɛlā-dāħrø huwwa u-qāl l-əl-ħmār : « nta ddīl-l səlhāmī ; u-həllā-ana, ddīl-lək əl-bərdeə ; ġēr ila nta rəddəlīh-li, nṛəddhā-lək ! »

— XX —

— kənəl umm Jħa ɛāndha ġēr həik wāħəd kə-təlgəllā-bīh hiyy u-iyyəħ ; u-kənəl, hīl kə-təsməɛ l-mwuddən d-əl-fjər, kə-tnəḍ təhrə l-əj-jāməɛ lşəllə u-kə-təddī-meāha l-ħāik u-kə-łħālli Jħa kə-imūl b-əl bərd. wāhd-ən-nhār, ḍār-fīha wəldha u-qāl-lha : « hād-əl-mwuddən əll məşəddəena, ġādi nəqləɛ l-bābāħ řāşø ! » hiyya mā-tāqəl-şī-bīh. wāħ əl-līla mā-neəs-şāy ; bqa fāyəq həlla qərřəb əl-woqt ; həlla yəmmā nāesa u-nāḍ, łħābba l-əl-mwuddən f-əş-şəmeə. ġēr huwwa ja u-huwwa yəqłəɛ-lø řāşø, u-mša ddāħ l-yəmmāħ ; jbəřha bə-ħra bġāt tnəḍ lşəllə qāl-lha : « hā řāş hād-əl- mwuddən əlli məşəddəena kull nhār ! » šəbbřəłø

mənnə u-hälləlō həlla şbäh əş-şbäh u-ddälō u-dəfnälō ; u-şräl rāş d-əl-
 həuli u-jāblo l-əd-dār u-nəzzälō f-əl- kuşşīna. ja waldha ; qälət-lō : « sīr
 lōh dək-ər-rāş əlli qlāeti f-əl- bīr ! » hiyya lələl l-əş-şlāh u-bdāl kə-
 lsiyyəb əl-fül u-l-həmməş. şāf Jha hād-əş-şi, qāl : « hā ş-şla kə-lşəbb
 b-əl-fül u-l-həmməş ! » jāt yəmmāh u-bdāl kə-ləlqət hiyya wiyyāh. l-hāşēl,
 ğēr Jha hrəj mn-əd-dār, smāe ən-nāş kə-iqūlo : « l-mwuddən şbäh
 f-əş-şəmea blā-rāş » qāl-lhəm : « ana lli qlāet-lō rāşo ! » jāu ulād əl-
 mwuddən u-şəbbəf-īh u-qālū-lō : « nla lli qləllī-lna bābāna ! f-āin
 dərti r-rāş bāeda ? » qāl-lhəm : « siyyəblo f-əl-bīr ; yāllāhō-meāya njəbdō-
 lkum ! » təmmə ğādyīn-meāh həlla ūşəl ; dəhhəlhom l-dārō u-nzəl huwwa
 l-əl-bīr u-ndāh elā-ulād əl-mwuddən u-qāl-lhəm : « wāş bābākum kən
 bə-qrōno ? » qālū-lō : « ğēr jəbəd dək-ər-rāş əlli təmma, swa kən bə-
 qrōno, swa kən blā-qrōn ! » jəbəd-lhom rāş əl-kəbş. qälət-lhom umm Jha :
 « yāk ? kə-nqūl-lkum wəldi hməq ! qūlū-lō : nhār-āş qlāeti h bāeda ? »
 qālūhā-lō ; qāl-lhəm : « nhār kənəl əş-şla kə-llēh b-əl-fül meā-l-həmməş ! »
 qālū-lō : « bālāk elīna ! Jha hməq, mā-əändō eqəl ; ğēr kə- idhāk-elīna. »

— XXI —

— Jha kən qäləs meā-mmə kə-idwīu elā-’ōmōr əd-dənya həlla qāl-
 lha : « ā-yəmma ! bgīt nsəqşək ! » qälət-lō : « dwi, ā-ulīdi ! » qāl-lha :
 « l-miyyəl, mn-āin kə-imūl, b-āş kə-ieārşōh māl ? » qälət-lō « ā-ulīdi,
 kə-ləerəq jəbhlo u-kə-ibərdə mənḥāro u-ḥrāşo ! » smāe hād-əl-klām
 u-bqa hāşdo f-rāşo. wāhd-ən-nhār, rkəb əäl-lə-hmār dyälō u-hrəj mən-
 lə-mdīna, ğādi l-wāhd-əd-dəwwār. bda l-hāl kə-igiyyəm u-r-rēh kə-
 işōl u-r-rēəd kə-izəqləm u-l-bəşq kə-ibəşq, u-bdāl əş-şla kə-lşəbb u-elālō
 l-l-ūjāh. dār iddō elā-jbəhlō : şābha fəzga ; məss mənḥāro u-ḥrāşo :
 şābhəm bārdīn. qāl meā-rāşo : « hā l-klām əlli qälət-li ummi : hədi hiyya
 l-mūl b-eainəha : mā-bqā-li ma nəmşi l-əd-dəwwār, ana dāba məll ! »
 hbəl mən-fəq-lə-hmār u-lməğğəl f-əl-lərd. məsa lə-hmār kə-irəa həlla
 ūşəl l-wāhd-əl-mərja kəbər-şīha ş-şmār, u-d-dyāb səkknīn f-hād-əş-şmār.
 d-dyāb, hīl şāşo lə-hmār, hərəj-ələh kə-ilsābgə u-fəlqō-lō kərşo u-bdāu
 kə-ifərsōh, u-Jha kə-işūf əd-dyāb əş kə-ieāmlō b-lə-hmār. qāl-lhəm :
 « ā ulād lā-hrām (hōma) ! wə-llāh ! kūn mā-kunl miyyəl, həlla kūn

nəđt-lkum b-hād-lǎ-əša u-məhrəzlkum-bīha. s-sāsa, šəflūni miyya
u-erəflūni mā-nəqđər-ši nnōđ-lkum u-εməltə f-lə-ħmār dyāli kif bgīlə !

— XXII —

— kǎn wāħəd-lə-fqe kǎ-ıđrəb əl-ħǎll u-kǎ-ıktəb l-ən-nās ; u-kǎn
l-tħūd, ıla mṛəđ-lhəm šī-wāħəd, kǎ-ıjtu ıktəbū-lə eändə u-kǎ-ıeəlləq
l-ħərz l-əl-mṛəđ u-kǎ-ıšāfih əllāh. fāqə-bih šī-msəlmīn u-mšāu l-eändə
əl-qāde u-bāēph. l-qāde šəfəl m-ōrāh ; mn-āin ja l-eändə dək-lə-fqe, bda
l-qāde kǎ-ıwubbhə əl-l-kəba lli kǎ-ıktəb l-l-tħūd. đār lə-fqe f-əl-qāde
qāl-lə : « ā-sīdi ! mā-kāin əl-āš lwubbəhni həlla thāqqəq b-hād-əš-ši lli
qālū-lək wāš šāhh wə-lla kdüb ! šəfəl, ā-sīdi, l-εaun dyālək l-əl-ħəzzār
ıjmāe-lək lə-ħrūza lli ktəbl l-l-tħūd, flān u-flān u-flān, u-ıjībħəm-lək
u-ləqra əš fihəm, eəd lūmni ! » l-qāde εməl kif qāl-lə ; jāb-lə l-εaun lə-
ħrūza ; fləħħəm u-qrāħəm, u-huwwa kǎ-ıšəb fihəm məktüb : « jāb əllāh
flūs əl-lhām u-l-ħəđra ; bra, mā-bra, wəşşlōh l-əl-mqəbṛa ! » u-f-šī-
ħrūza oħrən məktüb : « ıla ūfa 'əjlə, ġər imədd rəjlə ; mā-eänd eəmmū
bəqjəllə ma yəεməl-lə. » dīk-əs-sāsa, hda b-ħālrə l-qāde u-ıləb-mənnə
s-smāha u-εlāh šī-bārāka ışrəşha elā-ulıdālə u-qāl-lə : « llāh ıneəl ūlād
lǎ-ħrām əlli kǎ-ıbıeə hōthəm u-kǎ-ıbgītu ırəşşıtuħəm f-əl-ħābs b-əl-bāfə
əlli kǎ-ınezzlə-εlēħəm ! u-dūk-l-tħūd, mā-rəbbħāthəm ġər nıilħəm ! »
kǎ-ıqūlə n-nās f-əl-mālāl : εməl ən-nıya u-rqəd meə-l-ħāyya !

— XXIII —

— kǎn wāħd-ər-rājəl bhəl, u-mən-ıməlt lə-bhəl dyālə mā-kǎ-ıshā-ši
həlla bə-bzəqlə ılləqha mən-fummə ; u-ıla jāh šī-đəf u-ħşəm-mənnə
u-dəhhlə l-əl-bıl, kǎ-yəεməl-lə šī-ħıla həlla ıħərrjo blā-mākla. wāħd
ən-nhār, jāh wāħd-ər-rājəl u-ıələbə dəf əllāh ; ħşəm-mənnə u-zııdə l-əl-bıl ;
u-kǎnət wəql əl-tħənłəna d-əl-qāıla. mn-āin gləs əđ-đəf, bda s-səf kǎ-
ıfərłəq b-qowwət lǎ-ħrāra. qāl əđ-đəf l-mül əđ-đār : « ā-uddi ! hād-əs-səf,
mā lə kǎ-ıfərłəq ? » qāl-lə : « l-eāda dyālə, mn-āin kǎ-ışūf šī-đəf gləs
eändna, kǎ-ıfrah u-kǎ-ıbda ıəbbāh lə-llāh ! » f-əl-ħən, nəđ əđ-đəf u-

hrəj hərbān. qāl-lə mül əd-dār : « mā lək ? » qāl-lə d-dəf : « gēr həftə
išjəd-elīya u-nəbqa ana mərdūm təht-ər-rdəm ! »

— XXIV —

— kān wāhd-əl-lājər əāndə wāhd-əl-hādəm u-wāhd-əl-əābd. l-hādəm,
msəmmīha Jrāda ; u-l-əābd, msəmmīh Bərīāl ; u-kānə əānd-əl-lājər
mā-zālīn şgār. mn-āin kəbrə, juwwəjhəm sīdhəm. wāhd-ən-nhār, kānə
gālsīn meā-bəedēyālhom ; dārəl əl-hādəm f-əl-əābd, qālət-lə : « wāš
hnāya gādi nəbqāu dīma məksūbīn, gēr təht-ən-nəs ? » qāl-lha : « u-āš
b-yəddīna ma nəāmlə ? » qālət-lə : « ana nəflī-elēk wāhd-ər-reyy ! »
qāl-lha : « qūl ! » qālət-lə : « līll gədda, nəhllīu syādna həlla irəqdə u-
nrəfdə hūwājna u-nşāfrə f-dīk-əs-sūea » qāl-lha : « u-lbārək əllāh ! »
llāfjq əlā-hād-ər-reyy. llā-gədda, gēr syādhəm rəqdə, u-hōma inōdə bəkri
u-jəmeə qləhəm u-zādq hālfə. mā-şbāh-elēhəm əl-hāl həlla şəbhə f-wāhd-
əl-mdīna ; dəhlə-lha, mā-ərfşə-fīha la f-āin imşū wā-la f-āin ijīu. dārəl
Jrāda f-Bərīāl u-qālət-lə : « sīr l-əs-sōq, u-şri dwāya u-qləm u-kunnāš,
u-gləs-bīhəm f-wəşl əs-sōq, u-qūl l-ən-nəs nta şuwwāf ; u-lli jāk, kdəb-
elēh u-qbəd-mənnə l-flūs ! » mša, dār dāk-əš-şi lli qālət-lə. huwwa kīf
gləs meā-l-hēf u-ş-şəllān d-dāk-əl-wəql kān gāləs həllā-huwwa f-əl-
mənzāh ; həlla şāf wāhd-əj-jrāda lāira f-əs-sma u-tābāeha wāhd-əl-
bərīāl ; lāhəl hiyya fə-hjər əş-şəllān, lāh-elēha dāk-əl-bərīāl ; kəmməş-
elēhəm əş-şəllān (nāeni : jmāe-elēhəm jlāilə) u-əyyəf lə-şhābə u-qāl-
lhəm : « sīrə jībū-li şī-şuwwāf iqūl-li, zāema, aš-ən-hiyya hād-əl-əālā-
ma ! » mšāu kə-idōrə f-əs-sōq ; lqāu dāk-Bərīāl ; şənnqə-elēh u-jābōh
l-əş-şəllān. gēr huwwa dhəl u-ūqəf, qāl-lə ş-şəllān : « lā-təgləs gēr ila
qullī-li aš əāndi f-həjri ! » īwa ! z-zəgbi ūhəl u-qāl-lə : « aš nqūl-lək,
ā-sīdi ? wə-llāh, kūn mā-kānəl Jrāda, lā-hāşşəlli Bərīāl ! » huwwa kə-
yəhdər əlā-rāşə meā-mrālə, u-ş-şəllān kə-ishāb-lə rāh kə-yəhdər-lə əāl-
əj-jrāda u-l-bərīāl əlli lāhə-lə f-həjro ; həll-lə həjro u-qāl-lə : « hā-hōma ! »
fərfərl əj-jrāda u-fərfər əl-bərīāl. bqa ş-şəllān kə-iteəjjəb f-əl-əābd ; qāl
meā-rāşə : « ī-ullāhi ! şuwwāf şdīd, āşēlē, hāda ! » dār fə-şhābə u-qāl-
lhəm : « elēu l-hāda ma huwwa kəda u-kəda ! » elāuhā-lə u-mša f-hālə
l-əānd-mrālə, gādi ilēf b-əl-fərha. hkā-lha kīf ūqāe-lə meā-ş-şəllān ;

fərhəl həllā-hiyya ; qāl-lha : « hājətna, el-āš jīna, qdēnāha ; həşşna dāba nşəbhə hāuyīn hād-əl-blād ! » qālət-lə : « mā-gādi nəhwīu həllā-šī-blād ; gēr sīr l-əs-səq u-eāwəd gləs, u-ījīb əllāh əl-tīsīr ! » sēəfha u-mša iglās lāni f- dāk-əl-məddə əl-māelūm ; u-həma ijīwəh şhāb əş-şəllān məhləēn ; dārə-bīh u-qālū-lə : « nəđ, lkəlləm sīdna ! » təmm nāid Bərīāl, gādi b-əz-zəba, kə-yāelər fə-hwāijə. u-ş-şəllān, kif-āš kən ūqə-lə ? kən rkəb elā-eaudə u-mša itfəjjəj meā-şhābə ; wāhd-əs-şwīya, qāl-lə əāqlə ihərrəj rəjlə mn-ər-rkəb u-īdīrha əl-l-qərbūs əl-qəddāmi. Hāwāu- elēh wāhd-əs-səbea d-əl-mhāznīya u-qəleē-lə r-rkəb d-əd-dhəb u-gəbbərh. mā-fāq-bīhəm əş-şəllān həlla ūşəl l-dārə u-ja inzəl əl-l-eaud : mā-şāb-şi r-rkəb ! kuwwən, mā-qāl-lhəm la řābəl u-la tlhārgəl, dhəl f-hālə l-dārə ; bda kə-īdərəb yədd f-yədd əl-ər-rkəb əlli mšā-lə : mā-bərdət-lə-şi. f-dīk-əs-sāea, qāl lə-şhābə : « sīrə eaiļə-li l-əs-şuwāf ! » mšāu jābəh, qāl-lə ş-şəllān : « bğīlək dāba lšūf-li aš mšā-li u-şkūn əlli ddāh u-f-āin huwwa ! » qāl-lə ř-řāləb Bərīāl : « b-əl-lāli šwīya ! hād-əs-şi, həlla nšūf f-əl-klāb dyālə, u-hād-əl-klāb mā-jəblə-şī-meāya, gādi nəmşi nļāļə-fīh u-nrəđđ-elēk lə-hbār u-nbiyyən-lək aš mšā-lək u-şkūn huwwa lli ddāh. » qāl-lə ş-şəllān : « wāhha ! eməllhā-meāk, həlla lšūf hād-əl-klāb ; u-īla mā-qəddək nhār, ndīr-lək həlla səbe iyyām ! » mša Bərīāl, hļə elā-Jrāda řāir-lə wāhəd-ləlyārə şeēb b-əz-zəf, u-qāl-lha hād-əl-həđra. qālət-lə : « hāda ma kən ? » qāl-lha : « u-kif-āš ? hād-əs-şi sāhəl ? » qālət-lə : « mā-kāin-şi ma şəl mənnə ! u-dāba, eřəfli aš lāeməl ? sīr l-əānd-əş-şəllān u-qūl-lə mən-dāba wāhd-əs-səbe iyyām, f-kull şbāh işēfət-lək wāhd-əl-hauli ; u-nhār təkmləl əs-səbe iyyām, qūl-lə, nbiyyən-lək aš mšā-lək u-şkūn əlli ddāh ! » mša Bərīāl l-əānd-əş-şəllān u-qāl-lə : « ā sīdi ! řāni həllīl əl-klāb u-jbərī-fīh dāk-əs-şi lli mšā-lək mā-ibān gēr ila dbāhī-elēh səbea d-əl-hwāla, kull nhār wāhəd. » u-dūk-əl-mhāznīya lli sərqqə r-rkəb l-əş-şəllān kənə dīk-əs-sāea wāqfīn, kə-īlşənnlə əl-lə-fqe aš kə-īqūl : řāhəl-lhəm əl-həlea fə-rkəbīhəm. ndāh əş-şəllān elā-şhābə, qāl-lhəm : « āra wāhəd ? » jāl ən-nūba f-wāhəd mən-dūk-əs-səbea. qāl-lə ş-şəllān : « sīr jīb wāhd-əl-hauli mn-ər-rwa u-sīr meā-hād-əl-fqe u-wəşşlə-lə l-əđ-dār ! » kif ūşəl, dəhhəl Bərīāl əl-hauli l-əđ-dār u-qāl lə-mřātə : « hāda wāhəd mn-əs-səbea ! » u-l-mhāzni kən wāqəf f-bāb əđ-dār kə-ismāe : şhāb-lə řāh eārfo. b-əl-həlea, təmm gādi mguwwəd l-əānd-şhābə u-qāl-lhəm : « lə-fqe řāh eřəfni ! » qālū-lə : « aš əānd-bābāh ma yāeřəf ? »

b-az-zāf-elēh hād-əl-əarf ! » nād wāhəd fīhəm, bġa (qāl-lək) imši llā-
ġadda iddī-lə l-hauli u-išūf wāš iəarfə həllā-huwwa. mša ddāh-lə ;
l̥əq wudnēh ilšənnəl həlla smāe Bərlāl kə-iqūl lə-mrālə : « hādo jūj
mn-əs-səbea ; bāqē-lna hāmsa ! » ġēr dāk-əl-mhāzni smāe dīk-əl-hədrə
u-huwwa itəmm rājəe əänd-šhābə ; qāl-lhəm : « dāk-əs-ši lli eļa llāh,
eļāh : hād-həyyina eřəfni həllā-ana ! » qālə : « ġadda nəaudə nšēřlə
wāhd āhəř, nšūfo wāš iəarfə həllā-huwwa ! » əaudə šēřlə wāhd āhəř
mənhəm ; bqa wāqəf f-əš-şəlwān ; smāe həllā-huwwa b-wudnə, həlla
səmeə b-səlla. nhār əs-sābāe, jāu l-māhāll wāhəd fīhəm u-lšāurə məjmūētn
u-dəřbə sdāsi fə-hmāsi ; qālə : « aš ndīrə, aš mā-ndīrə ? » llāwāu bīn llā-
ġadda illjəmeə f-əš-şbāh bəkri u-iltfārđə f-šī-hdīya u-yāeļēuha l-əl-fqə
meā-dīk-əl-'āmāna (nāeni r-rkāb) u-iřəġbəh istərħəm. hākdāk kān. hīl
hrəj l-əändhəm Bərlāl, lāhə bīn-rəjlēh u-nəzzlə-elēh əl-əār u-qālū-lə :
« ā sīdi ! qbəl-mənnā hād-lə-hdīya u-ha l-'āmāna d-əš-şəllān ; u-dāba,
šūf-fīna lə-llāh u-slərna, u-lā-lqūl l-əš-şəllān rā hna lli ddīnāha ! »
qbəđ lə-fqə kull ši u-qāl-lhəm : « wāhha ! llāh ihənnīkum ! eļēkum 'ā-
mān ! » dəhhəl kull ši l-dārə ; dār fə-mrālə, qāl-lha : « hāda nhār mbārək
məseūd ! » qāləl-lə : « kīf-āš ? » qāl-lha : « l-'āmāna eł-āš kə-njərrīu
mən-šhāl hādi, ha hiyya jāl b-rəjlēha həlla l-bāb əđ-dār ! » fəřhəl lə-
mra ; u-Bərlāl, blā-elēh ġēr fəq-āš ikməl hād-ən-nhār u-işbāh l-āhəř
b-āš iřəđđ əl-'āmāna l-əš-şəllān. şbər həlla l-lā-əšīya u-rfəd ər-rkāb u-
ddāh l-wāhd-əl-məđdəe beīd, hārəj əəl-lə-blāđ, u-hfər-lə u-dəřnə təmma.
llā-ġadda bəkri, mša hļəļ əəl-əš-şəllān u-qāl-lə : « dāba lərkəb, nla u-
şhābək, u-lləbeəni həlla nwurrik dāk-əs-ši lli mšā-lək f-əin huwwa ! »
mšāu-meāh. ġēr hōma wəşlə l-əl-məđdəe f-əin dāřən əl-'āmāna, u-huwwa
l̥əq lə-bhəř ; ləļəəl wāhd-əl-əjāja həlla mā-bqā-ši kə-ibān-lhəm, u-lbəhhəř
meā-rāşə mşəqqəm, şāhh ma itməkkən. əād əyyəļ l-əš-şəllān meā-şhābə
u-qāl-lhəm : « həřřə hna ! » həřřə u-jəbdə r-rkāb. řřāh əš-şəllān u-qāl-
lhəm : « mā-kāin-ši b-hāl hād-əl-fqə wā-la kāin əlli əändə həh mən-ġēr
āna ; eļēwəh wāhd-əl-əaud irkəb-elēh ! » jābəh-lə, rkəb-elēh ; təmm ġādi
mhādi meā-ş-şəllān b-əl-hədrə u-l-klām həlla wəşlə ; dāiřə ş-şəllān
wāhd-əđ-dyāfa mdəhhma ; dəhhlə l-bīl əl-māl u-qāl lə-şhābə : « arāu
wāhd-əl-qoffa ! » jābūha. qāl-lhəm : « əmmřəhā-lə b-əd-dhəb u-rəřdūhā-
lə l-əđ-dār ! » dārə dāk-əs-ši. mša Bərlāl řřāh səbea u-səbeēn ələř řəřha !

— dāzəl šī-mudda. wāhd-ən-nhār, bġa ş-şəllān iqəllbə lāni wāš

dāk-əš-ši eändo b-əş-şāhh wə-lla kdüb. şēfə! elā-llāta d-əl-hwābi : wəhda, eämməřha b-əs-smən, u-l-ohra b-lä-esəl, u-l-ohra b-əl-qəřrān, u-ğəllāhəm. qāl lə-şhābo : « sīro eäiřo l-dāk-əš-şuwawf ! » mn-āin dhəl, qāl-lə ş-şəllān : « bgīlək lqū-li dāba aš f-hād-əl-hwābi b-əš nsəllmō-lək ! » bda l-lāleb Bəřlāl kə-ihāmməm meā-řāşo u-kā-iqūl : « dāk-ən-nhār, hşəll u-flətt-mənha ; u-dāk-ən-nhār lāni hākkāk ; u-l-yōm, hādi hiyya l-hāşla l-kbīra ! » qāl-lə ş-şəllān : « aš hād-əs-səktā, ā l-fqe ? » qāl-lə : « ā sīdi ! mā-şəft ma nqūl ! hādi hiyya lli kə-iqūlo n-nəş f-əl-māena : l-lūula smən u-l-lānya esəl u-l-lālla qəřrān ! » huwwa kə-idwi eäl-əş-şūfāl, u-ş-şəllān kə-ışhāb-lə řāh elā-dāk-əš-ši lli f-qəlb əl-hwābi. həllhəm əş-şəllān f-dīk-əs-sāea u-qāl-lo : « dāk-əš-ši lli kəin-fīhəm nnūt ! mā-nta illa fqe bən fqe : mā-eāndi ma nsālək ! » u-qāl lə-şhābo : « həllo bīt əl-māl u-eřewəh qədd əlli eřəlo dāk-ən-nhār ! »

— wāhd-əl-məřra, kənəl lə-fqəřa Jřāda gālsa meā-bənt əş-şəllān f-əl-mənzāh dyāla ; u-dīk-əl-bənt eāndha wāhd-əs-səbnīya d-əl-hrīr, məlwī-fīha wāhd-əl-hāləm d-əd-dhəb. lāhət-lha s-səbnīya mn-əş-şəřjəm ; jāl wāhd-əl-bəqra u-şəřəf əş-səbnīya b-əlli fīha : şāfətha Jřāda, u-bənt əş-şəllān mā-şāfəlhā-şi. mşāl kə-ləbki eānd-bābāha u-qələthā-lə. ş-şəllān lləq əl-bərrāh f-lə-mdīna eäl-əlli kə-idəřbo l-hāll b-əş ihābbəřəh b-əlli kəin. qālət Jřāda l-řājəla Bəřlāl : « sīr nta l-eānd-əş-şəllān u-qrəb-lə l-hāll u-qūl-lə : l-hāja dyālək řā-hiyya f-kəřş əl-bəqra, u-lōnha kəda wā-kāda. » mşa l-lāleb Bəřlāl l-dār əş-şəllān u-qāl-lə dāk-əš-ši lli qālət-lə mřālo. ş-şəllān, duwwəz lə-bqəř kullo qəddāmō həlla şāf əl-bəqra lli nəeāt-lə Bəřlāl ; eäyyəf l-əl-gəzzār ; dbāh əl-bəqra u-şəqq-lha kəřsha : jbəd əş-səbnīya b-əl-hāləm. dīk-əs-sāea, dār f-əl-wāzāra lli kənō-meāh u-qāl-lhəm : « lli həbbni, yāeřə l-əl-fqe ! » jmāe lə-fqe dāk-əl-həř u-mşa f-hālo.

— dāzəl lāni şī-ıyyāmāt. həf əl-lāleb Bəřlāl elā-řāşo la ieāud isūulo ş-şəllān elā-şī-msāla u-mā-yəeřəf-lhā-şi u-ihşəl. wāhd-ən-nhār, f-nəşş əl-līl, nād u-mşa mguwwəd — yā-llāh ! yā-llāh ! — həlla uşəl l-dār əş-şəllān u-qāl l-əl-buwwāb : « şāwəř-elīya ! » şāwəř-eləh ; dhəl l-eānd-əş-şəllān ; qāl-lə : « yək ? lā-bəs ? ā l-fqe ! qūl-li dəğya aš kəin ! » qāl-lə : « ā sīdi ! gādi nmūlo āna u-yyāk ! » ş-şəllān lləhlāe mən-nīilo ; qāl-lə : « aš-ən-huwwa s-səbāb ? » qāl-lə : « ā sīdi ! dāba eād həllīl sīdna eāzřāin, huwwa u-şhābo, wāqfīn-li f-bāb əd-dār u-qālū-li : amma hşən-lək ? wāş lāeřəni dāk-əl-ktāb b-əş kə-lşūf l-əş-şəllān wə-lla nəddū-lkum

řōhæk u-řōhø f-hād-əs-sāea ? bīha b-āš jīl nšāuræk, ā sīdī ! » qāl-lø
 ř-řəllān : « sīr jərri ! hļəł-elēh dəgya dəgya u-elēh əl-klāb ! lā-ləmši
 lələālləł u-iddīu-lna řwāhna ! » hrəj lə-fqe kə-ijərri f-hālø l-əđ-đār u-
 kəmməl-fīha neāsø elā-hāļřø, eād thənna mən-lāšuwawāļl ; mā-bqā-ši
 ř-řəllān mšəddəø, la kə-išēřəł-lø wā-la kə-iqūl-lø la « šūf-li ! » wā-la
 ġērha ; u-dək-əs-ši nnīl el-āš kə-ifəlləš həllā-huwwa, huwwa hādāk,
 lqādāt əl-hřāfa.

— XXV —

— kən hđāna wāhd-əl-heyjāļ, āsmø l-meālləm hməd, kə-ihəyyəļ
 əj-ļlāłəb dāīmən, wāhd-ən-nhār, kənət eāndø ģnāšəř jəllāba u-sər-wāl.
 mā-dāiz ġēr wāhəd heyyna f-ən-nhār ; šāf əj-ļlāłəb b-əz-zāf ; dāz u-
 eāwəd řjāe, u-eāwəd-lāni řjāe, llāta d-əl-məřřāl ; l-meālləm həddām,
 mā-huwwā-ši hna, ūşəļ wøqt lə-řļōř ; mša iřļəř, hīl řjāe, ġləs eāl-l-kursi
 u-bda kə-ihdəm f-əl-bəřšmān, bqāu həddāmīn hətta qəřřəb wøqt əl-
 eāšəř ; jāu l-ūlāđ, ġəlsø. wāhd-əl-wəld eāndø jəllābīya hnāki mhēiřta
 eānd-əl-meālləm. mən-hīl bġā inōđ, qāl-lø l-meālləm : « hāk ! əddī-
 meāk əj-jəllāba ! » qāl-lø l-āhøř « hāllēha hətta l-əş-şbāh u-njī m-ōřāha ! »
 mša f-hālāłø. l-meālləm, ləhqāłø l-ōqēta f-āš kə-išədd əl-hānūl ; jmāe əş-şġøł
 u-řwāh, u-hābbāh f-əl-mārīyo u-şədd əl-hānūl u-şēřəļ l-məeāllmīn f-hāl-
 høm. f-əł-ģnāš f-əl-līl, ja dək-həyyyna lli šāf əj-ļlāłəb f-əl-hānūl, řjāe
 əd-dřūf u-dhəl ; řfəd əj-ļlāłəb u-mša mguuwəd meā-l-řřēq, l-meālləm
 mā-şāiq hbār. řjāe f-əş-şbāh : lqa l-hānūl məřřøea. bda kə-indəb : « ā
 wīli ! ā wīli wəhđi eāl-əj-ļlāłəb d-ən-nāš ! mšāu ! mmwīmti, kīf ndīr ? »
 lljəmeō-elēh ən-nāš ; qālū-lø : « kīf řřā-lək, ā məskīn ? » eāwəd-lhøm
 l-qādēya kīf eāmla ; bqāu n-nāš kə-illəřřəł-elēh. mwālīn əj-ļlāłəb şāqø
 lə-hbār ; řīhøm əl-bāeđ əlli sāmāh u-řīhøm əlli mā-sāmāh-ši. l-meālləm
 ġiyjəd əd-dāewa f-đār əl-kōmīşār ; řəłqø lāsūrtīya kə-ifəlləşø eāl-əj-
 ļlāłəb ; řəlləşø hətta eyāu : mā-lqāu-şāy ! dāzəl šī-iyjāmāļ ; eāudø jəbřø
 wāhd-əř-řājəl sārəq šī-ļlāłəb øhřēn f-wāhd-əl-hānūl mən-ġēr hādīk ;
 u- hīl sřəqhøm, mša ddāhøm l-wāhd-əl-fəndəq kən nāzəl-řīh. šāřø mūl əl-
 fəndəq dāhəl b-əř-řəzma ; sūulø u-qāl-lø : « aš dək-əs-ši mřəzzəm ? »
 qāl-lø : « ġēr šī-hwījāļ ! » qāl-lø : « āřa nšūf ! » mā-bġā-ši iməddhøm-lø ;
 řēřəļ eāl-l-bōļts ; qəbłøh, u-řəļləşøh l-əl-kōmīşār u-eļāwəh lā-əşə b-āš

igərr, gərr-lhom b-kull-ma sraq, la f-dik-əl-hānūl wā-la f-gērha. ləlləp̄h f-əl-kōdšī l-əl-hābs, gləs f-əl-hābs šī-šhər, eād hrəj-lə lə-hkum, hākmō-elēh b-ēāmāin d-əl-hābs ; u-kull-mən mšāt-lə šī-hāja, ja ddāha mən-dār əl-kōmīsār, mā-eāda dāk-əl-meälləm əlli hdāna, huwwa lli mā-šāb-šāy ; bqa, məskīn, kə-ifəlləš həlla eya : šī mā-jəbrə ! u-n-nās, hīl əārjōh dərwiš, səmhō-lə kullhom, mā-eāda wāhəd-l-āmīn d-əl-fəhhāra, huwwa lli mā-bgā-šī ismāh ; eād rəgbōh ən-nās u-smāh.

— XXVI —

— *kān wāhd-ər-rājəl kə-ibīe u-išri f-əl-bhāim, wāhd-ən-nhār, bāe kull-ši u-qbəl əl-flūs u-mša kra wāhd-əl-bīl f-wāhd-əl-fəndəq u-qiyyəl-fih u-bāl-fih, f-əl-līl, huwwa gāləs, həlla dəhləl-elēh wāhd-əl-mra ; šāfha zīna ; əjbālə ; əyyəp̄-lha həlla jəl l-əändə ; qāl-lha : « wāš nli mjūuja ? » šāflə eändə l-flūs, qālət-lə : « mā-mjūujā-šāy ! » qāl-lha : « wāš lāhədnī ? » qālət-lə : « wāhha ! » qāl-lha : « āsmək ? » qālət-lə : « Fāināna ! » qāl-lha : « ā Fāināna ? » qālət-lə : « neām ! » qāl-lha : « wāš eändək šī-wāldīn bāqyīn b-əl-hāyāl ? » qālət-lə : « wāldīya mətə ! » qāl-lha : « šhāl nəēfək d-əs-šdāq ? » qālət-lə : « hāms myət mətqāl ! » hšəbhā-lha f-dik-əs-sāea ; qəbəlthā-mənnə. eād qālət-lə : « wāš¹ kāin šī-əša ? » qāl-lha : « eād gādi nəšri, » qālət-lə « arā-li ; ana nəšri lli bgīl u-əjəbni elā-šhūuli. » əlāha əšr mətqəl u-mšāt f-hālha, gēr hiyya hrəjəl u-huwwa nād u-šəäl l-əāfyā u-ğsəl lə-mwīenəl u-šəlləb əl-bwiyyət, u-mā-qəššər-ši mn-əl-hdāga lli kə-yāerəf. l-hāšēl ; bqa huwwa gāləs kə-ilsənnā-fīha həlla llšəddə lə-swāq u-nāesə n-nās u-mā-bqa həlla šī-wāhəd fāiq f-əl-fəndəq. eād nād hrəj, bgā (qāl-lək) iqəlləb-elēha ; s-sāea, lqa l-fəndəq məšdūd. nuwwəq mūl əl-fəndəq, həll-lə. ləmm hārəj ; kə-išēb kull-ši šādd, mā-eāda l-əāssa kə-lqōr f-əz-znāqe.ləmm rājəe kə-ieāyyəl : « ā Fāināna ! ā Fāināna ! » həlla ušəl l-əl-fəndəq ; jəbrə məšdūd. bqa bābāh kə-idoqq həlla eya : mā-ddāuhā-šī-fih ! bqa gāləs ləmma həlla llhəl əl-fəndəq u-ləmm dāhəl kə-ieāyyəl : « ā Fāināna ! ā Fāināna ! » həlla ləmmə nāidēn ən-nās mn-ən-neās məhlūēīn. lljəmeō-elēh u-jāh mūl əl-fəndəq u-qāl-lə : « wāš hməqli, wə-lla zhāq-lək, wə-lla dərbək əllāh, wə-lla həššək əl-hābs, wə-lla qūl-li aš eändək ? el-āš ? mā-erəfti*

f-āin nta ? rāk f-əl-fəndəq u-s-sālām! » *eād eāwəd-lə hkāilə' meā-l-mṛa u-kīf jrā-lə-meāha. qāl-lə* : « *ā uddi ! hādīk, mā-hiyyā-ši smīlha hiyya hādīk ; gēr thūlət-elēk hətta ddāl-lək dyālək b-əl-erf ; gāe mā-kāina šī-mṛa āsəmha Fāināna ; gēr dāhkəl-elēk u-hāllātək kə-ləhdər blā-qāēīda ; qdāt hāja l-rāsha u-mšāṭ. u-dāba, gēr skul ! rāk, ila bāqə qulli hād-əl-həḍra, gādi iqūlə n-nāṣ : hāda hməq, ddīu bābāh l-əl-məṣṣān həlla yərjāe-lə eāqlə !* »

— XXVII —

— *kān wāhd-əl-fāsi mša l-blād Gnāwa u-huwwa kānəl hərflə bərgāz, bga ibīe u-išri tamma.mn-āin ūṣəl, jbəṛ dək-əš-ši lli ddā-meāh mā-eja llāh gēr huwwa tamma. mən-jməll əš-ši, kānəl eändə wāhd-əgōllāil əj-jəbbānīya ; šāfha eändə wāhd-əl-gnāwi, qāl-lə* : « *wāš dīk-lə-hdīya jəblīha l-əs-šəllān ?* » *bda eāmmi l-fāsi kə-iqūl meā-rāṣə* « *hāda hməq u-āna həbbīl ndīr-fīh rāṣə !* » *eāwəd qāl-lə lə-gnāwi* : « *ā sīdi ! jāwəbni ! ila nta jəblīha l-əs-šəllān, qūlhā-li ; nəmšī-meāk hətta ləhdīhā-lə !* » *qāl-lə l-fāsi* : « *yyeḥ ! jəblīha l-əs-šəllān nəhdīhā-lə !* » *qāl-lə* : « *nōḍ ! yā-llāh !* » *təmm māšī-meāh. šāb ən-nāṣ əlli jābə j-jrān meā-ṭ-ṭəbbāl lə-kbār məḡsūlīn u-məšwīyīn u-mšərmlīn bhāl l-hūt ; u-kāinīn ən-nāṣ əlli jābə l-ūdāe u-gālsīn kə-ilsənnāu nūbəlḥəm ; u-huwwa, zīdōh huwwa l-luwwəl, dəhhlōh eänd-əs-šəllān, hdā-lə dīk-əgōllāil əj-jəbbānīya ; šəbbəṛha dək-əs-šəllān u-əməlha ləṛbūš fōq-rāṣə u-ṣrāḥ-bīha u-qāl lə-šhābə* : « *həllū-lə bīl əl-māl irfəd əlli bga el-əš-əmma qdər !* » *həllū-lə, rfəd əlli qdər-elēh mn-əd-dhəb u-ṣrāḥ hətta bga ilēṛ b-əl-fəṛha. mša, rjāe lə-blādə fəṛhān. gēr huwwa ūṣəl u-bda kə-išri f-əd-dyār u-j-jnānəl u-lā-erāṣə, u-eāmmər wāhd-lə-hri d-əs-səlea, u-bda kə-ibīe u-išri elā-rāṣə. wāhd-ən-nhār, ja wāhd bən eāmmə u-sūulə elā-blād əs-sūdān kīf dəira. qāl-lə* : « *bī-hēr u-elā-hēr !* » *bqāu kə-iltāidə f-əl-həḍra hətta hkā-lə elā-dīk-əgōllāil əj-jəbbānīya u-kīf jrā-lə-fīha. mša l-āḥər, šra wāhd-əz-zəṛbīya lūrkiya u-ddāha hdāha l-əs-šəllān. l-hāṣəl, qbəlḥā-mənnə ṣ-šəllān u-ləsha b-hāl lə-ksa u-dār dīk-əl-əgōllāya mn-əl-fōq u-lḥərrəf mən-fōq-dīk-əz-zəṛbīya b-wāhd-əl-qəndīl u-jābū-lə wāhd-əl-kursi d-əd-dhəb u-gləs-elēh u-eājəbə rāṣə. dār fə-šhābə u-qāl-lḥəm* : « *əš nəeṣə l-hād-ər-rājəl ?* » *qālū-lə* : « *l-hāja lli mā-eāndək ma eāzz*

mənha, hiyya lli tāeļēh ! » šāf meā-rāşo : şāb mā-ēändō-şi ma eāzz mən-dīk-əl-gōļāya. hiyyədha mən-fōq-rāşo u-eļāha l-dāk-əl-fāsi. eāmmi l-fāsi mā-qdər-şi iṛəddha ; hāf eļū-rāşo, ila mša hēlla iṛəddhā-lō, iqəblōh u-yāklōh. šəbbəṛha mn-əş-şəļlān u-hdāha l-l-ūzīr u-qāl-lō : « ā sīdi ! ş-şəļlān, mən-jməll əl-fəṛha lli fṛāh-bīya, eļāni šāşīlō ; u-āna hēllā-ana, mən-jməll əl-lāedēm əlli eāddəmtək, hdīlhā-lək ! » eļāh l-ūzīr ikūn ən-nəşş f-dāk-əş-şi lli eļa ş-şəļlān l-hādāq u-təmm gādi f-hālo l-Fās : dāe f-əz-zṛēbīya u-kəmməlha bə-flūs lə-mši u-lə-mji u-l-məhna.

— XXVIII —

— kən wāhd-əl-tājər bhēl u-ēändo eādād d-əl-māl u-eādād d-əl-bhāyom u-eādād d-əl-hārīl u-eādād d-əl-məlk ; hād-əş-şi kullo u-eāiš gēr b-əl-hrīra. wāhd-ən-nhār, ja eändo wāhd- hāh dēf ; dāifo f-əş-şbāh gēr b-əl-hrīra ; lāe ən-nhār : eāwəd eməl-lō lə-hrīra ; f-əl-līl tāni, dār-lō lə-hrīra. aṛā-lna dāk-hāh, əd-dēf ; hālla mül əd-dār hēlla hrəj u-huwwa iēyyəļ l-əl-mṛa u-qāl-lha : « wāş nūma eāišīn gēr b-əl-hrīra ? » qāl-lō : « hādīk hiyya meīşətna dīma dīma ! » qāl-lha : « hāk ! šrī-lna l-həbz u-s-smən u-l-fākya, u-şrī-lna hād -əl-məlqāl d-əl-hşīşa ! » mşāl əl-mṛa, şrāl dāk-əş-şi u-jāblo ; klāt hiyya u-ha fājəlha hēlla šəbeo. wāhd-əş-şwīya, ja t-tājər u-dhəl u-qāl lə-mṛālo : « hşər hōya ibāl eändna ! » hşṛālo ; bāl eāndhom dīk-əl-līla. llā-gədda, hāllāu t-tājər bāqə nāeās u-nādo iļēibo dīk-əl-hrīra ; eāzlo hāqqhom, u-hāqq əl-tājər eāmlū-lō-fīh dīk-əl-hşīşa ; hāllāuhā-lō hēlla fāq u-eļāuhā-lō. gēr huwwa şṛəbha u-tjəbbəd- lhom bhāl ila māl. rəfdōh, ddāwəh l-wāhd- ər-rwa, dəfnōh-fīh u-hāllāwəh hēlla həşsū-bīh fāṛəl-mənnō l-lədwīha. mşāu, ləbsō şī-hwāij kūhəl u-llāu ūjəhhom b-əl-hmūm ; təmmō gādyīn l-dāk-ər-rwa u-ddāu-məāhom dīk-əl- hrīra fāiba u-mhəļlā b-dīk-lə-hşīşa. jāu hēlla qəṛṛbō-lō u-dəro rōşhom bhāl şhāb əs-sū'al ; bdāu kə-iqūlo : « hāda, aş kən kə-yākul f-əd-dənya ? » kə-iēāudo iqūlo : « ā sīdi ! hāda kən eāyəş b-əd-djāj ! (u-hōma kə-işəmməō-lō huwwa) ; yyəh ! ā sīdi ! kən eāiš gēr b-əd-djāj u-l-fṛāh ! » kə-ijāubō : « ddīwəh l-əj-jənnə u-eļəwəh əd-djāj u-l-fṛāh ! » u-izīdo iqəṛṛbō lə-hdāh şwīya u-iqūlo l-şī-wāhd əhōṛ zəema : « u-hāda, aş kən kə-yākul f-əd-dənya ? » kə-iēāudo iqūlo : « hāda, ā

sīdi, kān kā-yākul kull-ma šāf u-iṣṣaddaq ʿāl-l-māsākīn ! » k̄ā-iqūlo :
 « ddīwəh l-əj-jənnā u-eļēwəh dāk-əs-ši lli k̄ān k̄ā-yākul f-əd-dənya ! ».
 həlla woşlo l-dāk-əl-lājər u-qālo « u-hāda, aš k̄ān k̄ā-yākul f-əd-dənya ? »
 k̄ā-iēāudo iqūlo : « hāda k̄ān ʿāndo mlāe əd-dənya b-əz-zāf, mən-jnānāt
 u-erāşə u-bhāim u-dyār u-mlākāt ; u-k̄āno ʿāndo l-ūlād u-lə-bnāl u-lə-
 eyāl ; u-huwwa bhēl, k̄ān ʿāiš gēr b-əl-hrīra, huwwa u-ūlād » qālo :
 « hāda, gādi nhərrjōh u-nšəbbeōh hrāwa b-əz-zāf ; ʿād nšərrbōh lə-hrīra
 u-nəddīwəh l-jāhānnāma ! » f-dīk-əs-sāeə hərrjōh u-bdāu k̄ā-iḍərbō-fīh
 həlla šəbbeōh dəggān meā-rāşo ; ʿād šərrbōh dīk-əl-hrīra lli fīha lə-
 hšīsa lāni. īwa ! gēr huwwa šərrbōh lə-hrīra, f-dīk-əs-sāeə mā-bqā-ši
 ʿāqəl elā-rāşo f-āin huwwa. u-hōma rəfdōh u-rəddōh l-dārō u-nāeəşōh
 elā-frāşo. b-lēhlo ləmma, bqa jāməd həllā-l-əş-şbāh. dərbālō l-fēqa :
 jbər rāşo fōq-əl-frāş ; k̄ā-işāb-lō k̄ān k̄ā-ihləm. bda k̄ā-iēāwəd-lhōm bīn
 šāf rāşo māl u-hk̄ā-lhōm kull-ma dārū-lō u-qāl-lhōm : « ʿəmmrə mā-
 bāqə nədkor lə-hrīra ! » u-bda k̄ā-işri d-djāj u-l-lhām u-l-hōbz, u-yākul
 huwwa u-ūlād ; u-lli bqa, k̄ā-işəddqo ; u-īla šāʿəl-elēh šī-hāja f-əl-līl
 u-qālət-lō l-mrā « nhāllīuha həllā-l-əş-şbāh ! », k̄ā-iqūl-lha : « la !
 hərrəj şəddəq, ā bənti ! ş-şbāh, əlli həşşəlna, nəşriuha ; k̄ān şəfti l-būhāla
 aš k̄ā-yūqāe-bīhōm, gāe mā-lqūl-li : həlli həllā-l-əş-şbāh. » l-hāşēl, mā-
 ttərqō-mēāh həlla həllāwəh qābət-mēāhōm ət-īrēq əlli wālā-bəddā-mənha.
 ʿād mša hāh f-hālo u-hāllāh k̄ā-yākul dyālo meā-ulādō, hşən mā-yāklū-
 lo wāhəd āhōr.

— XXIX —

— k̄ān wāhd-ər-rājəl mēəgāz u-mrālō mēəgāza. wāhd-ən-nhār,
 lēibəl lə-mrā lā-ēša u-gəlsəl k̄ā-tətsənnāh həlla ja u-dhəl. nəzzlət-lō lā-ēša.
 huwwa kīf gşəl yəddēh, bga ibda yākul u-huwwa iḍər-fīha u-qāl-lha :
 « nōḍ şədd əl-bāb ! » qālət-lō : « nōḍ nta ! » qāl-lha : « lāwāh ! nōḍ nti ! »
 qālət-lō : « gēr nōḍ wə-lla skul ! » qāl-lha : « həllā-nli : gēr nōḍ wə-lla
 skul ! » qālət-lō : « rāh əlli bāqə ihdər, huwwa lli inōḍ işədd əl-bāb ! »
 u-hōma səklō b-jūj u-bqāu səkltīn u-dāk-lā-ēša bqa məhlōl bīnāthōm.
 wāhd-əs-şwīya, ja wāhd-əs-sāeə l-bāb əd-dār k̄ā-iļləb ; bqa k̄ā-iğowwəl
 həlla əya : mā-jāubō hədd ! šāf əl-bāb məhlul, dhəl ; ləmm dāhəl hətta
 l-bāb əl-bīl ; ʿāwəd ndāh : mā-jāubōh-şi. dhəl ; şāb lā-ēša mnəzzəl ;

zād eāšša, u-hōma kā-išūfū-fīh, hætta klā kull-ši, mā-kāin-sī lli qāl-lo la fābət wə-lla lhārqał. šəbbəř wāhəd-lā-əđəm u-əällqo l-əř-řājəl fə-lhūtlo u-hrəj f-hālq. dhəl wāhd-əl-kəlb kā-išəmšəm hætta dhəl-elēhom l-əl-bīt ; təmm zāid mguwwəd, mīeādō lə-lhūt əř-řājəl lli meälləq-fīha lā-əđəm u-bġa iļēř elā-wujhō. đārəl lə-mřa f-əř-řājəl u-qālət-lō : « ā z-əğbi ! hā l-kəlb bġa iļēř-lək elā-wujhək ! » đār-fīha huwwa, qāl-lha : « u-dāba, yāk, hđərli ? iwa ! nōđ šədd əl-bāb ! » eād nāđəl šəddəl əl-bāb u-bālō blā-əša. aji lšūf lā-əgəz kif-āš đāir !

— XXX —

— *kānəl wāhəd-lā-əgūza eāndha wāhd-əl-wəld u-mhālyāh mřəřřəl ; u-hiyya eāndha l-flūs u-dāřnāhom f-əđ-đār u-mā-kā-lāeləq-ši dāk-əl-wəld hætta b-mōzōna. u-kā-yāēřəř wəldha bīn eāndha l-flūs ; u-b-əl-hāqq, mā-kā-yāēřəř-ši f-āin mhābbyāhom. šbəř hætta eya. wāhd-ən-nhār, lšāwəř meā-ši-nās řhābō ; u-dūk-ən-nās, fīhom wāhd-əř-řājəl kubba mən-šīb ; đārō-meāh bīn bġāu iļəmməō-bīh lā-əgūza u-llāwāu-meāh bīn idīř řāşō bīn bhāl ila bġa yāhōđha b-əl-əāni. đāz dāk-ən-nhār ; u-llā-ğədda, řēřlō-lha wāhəd-lā-əgūza kbəř mənha u-wərrāuha ma lqūl. mšāl həlłət-elēha u-qālət-lha : « yā lalla flāna ! š-hāl hādi u-āna kā-nbġi nqūl-lək šī-həđřa u-eād klābəl dāba. » qālət-lha : « aš-ən-hiyya ? » qālət-lha : « wālāinni, ila ldīřha, wāhha hætta qullhā-lək, ā hwīiti ! ; u-amma ila ġādi ġēr nhəşşəř klāmi, mā-nqūl-şāy ! » həlřət-lha bīn dāk-əş-ši lli qālət-lha ldīřō, wāhha ikūn kif-əmma bġa ikūn. qālət-lha : « jbəřt-lək wāhd-əř-řājəl kbīř u-kā-iħəşşō šī-mřa tkūn məzyāna b-hālək hākda ; u-huwwa həllā-huwwa məeqōl u-lmāřa, u-mā-eānd-hādd ma iqūl-fīh ; u-ğāe əlli eməlhā-lək, đřəbha l-řāşē ; u-ħəşşō, məskīn, ġēr iğļē řāşō. u-dāba, jāwəbni : yyeh, yyeh ; lla, lla ! āna, mā-kā-yāejəbnī-ši l-təřwēř f-əl-həđřa ! » qālət-lha : « ila nli kā-lətkəlləm b-əl-māeqōl, wāhha ! u-ila nli kā-təlməlləğ-elīya, lāwāh ! » qālət-lha : « wā-hāqq əř-ļeřīma, mā-kā-nəhđəř-meāk mā-eāda b-əl-māeqōl » qālət-lha : « həllā-ana hākdāk ! » llāwāl-meāha b-əl-klām əl-kbīř ; eād nāđəl hādīk mūlāt əđ-đār u-wujjdət-lha l-mākla u-ālāy, u-fəřhət-bīha. wāhd-əş-şwīya, qālət-lha : « u-fōq-āş ġādi iji, hād-əř-řājəl ? » qālət-lha : « ila bġīlīh hætta*

mn-el-góm i, i! i! « gálat-lha : « má-krahít-sáy i! « gálat-lha : « gér
 wujjed-ló lá-essa bakri, eia-hágg huawa ká-bgi ilekssa bakri u-ineás. »
 gálat-lha : « lá-essa mujád i! « gálat-lha : « gér wujjed u-kán i ha ana
 gádi namsi neálmó. » hádik hjaral ; u-l-ghra kánel éandha wáhd-ed-
 djája mhéira ; sabberalha u-dabhéilha u-neifalha ; wáhd-es-swiya, dhjal
 walidha. f-dik-es-saqa, eialó rebén qôgêya u-gálat-ló : « sir srt-lna rjal
 p-ses-men u-rjal p-z-zz u-eás rjal p-d-es-smid u-z-zz-ráde ; u-hô pô sabs
 awq, lainsa-wá-bilha meá-rásak ; u-lá-taleájjé-si i! « msa l-es-sôq u-sra-lha
 dá-k-es-si majnae u-ja-bó. gálat-ló-mannó u-huwwa hjar ; msa hjar eia-
 shábó u-éawed-lhom eia-mnó. gálat-ló : « iwa i eja i dába as gádi ndrô ?
 gádi ndrô rôsna b-hál ila ká-nasálo l-had-es-sáib al-lús ; nhállitwah
 hálta lghól éand-gemmak u-nabdan b-wáhad b-wáhad u-nqúlo ; « ana
 ká-nasá káda, u-ana ká-nasá káda i « u-dák-es-si li gbajna-manha, gádi
 nrjôh-tak. » hákakat kan nrit. bqa gástin ká-ihádró. bid-anna yúsaj
 l-wôql. -ká-rjaé hbarna l-dik-mmwi lá-erôsa. gér jab-lha walidha dik-
 en-nefqa, nádel éjnel u-éamlel wáhd-el-lláa d-al-hôbzál u-dáret-lthóm
 ez-zz-áde u-éajnel el-qrásel u-éamlel wáhd-el-ijómna d-el-hirra ká-lgalls
 el-gebl, u-nebsel ed-djaja u-hállalilha ká-lléb éal-l-qráida. msa dáat al-
 zôq l-el-farja, wóssjáló ; u-wullá l-el-qrásal, éaudal ddáhlóm táni
 hálta-hóma ; eial l-mul el-farjan hams awq u-gálat-ló : « rjed salta d-al-
 qásal ; u-b-el-hágg, ila jab had-es-si, séjjó-li dába ; ja ana éandi p-
 djaj i! « gálat-lha : « gér lhanna i « msa mhannya ; dhjal l-dáha u-sahqhal
 el-ma u-gesal u-labsal la-hwítál el-mezzián u-l-jabbdal nrjuyhalha ;
 m-ô-pá-k-es-si, jéssal al-bt b-má-werj u-béhhjal u-farjáló u-sáel es-
 sema. wáhd-es-swiya, jal éandha dik-el-mra lli jammalha b-er-rjal.
 dhéilha u-farjál-bilha u-dáret-lha ésa b-wáhd ; léással u-gálat-
 lha : « háda j-jah i gádi namsi náelam er-rjal i! « gálat-lha : « sir jibó »
 hádik hjaral, msa l-rjal-lha r-rjal. u-l-ghra sabal lá-essa u-nezzaló.
 wáhd-es-swiya, ja r-rjal ; gabaló men-ged u-ddaló u-dáhhálat-ló l-al-bt.
 gér kif ghs huwwa, ja l-luwwal fa-shábd walidha u-nedq. gálat-ló : « ?
 « gálat-lha : « wás éamni éabd es-sálm hna ? « gálat-ló : « káyn i! « gálat-lha :
 « gálat-ló yéágn! lusi wa-lla neu nadeh dába i wás gádi nabq sadq ketj
 men-had-p-ssé-jed ? « u-lam gádi ; u-hiyu wa nadeh él-hé hálta ja ; gálat-
 « ? « s-hál ká-lsal ó ? « gálat-lha : « tall mya u-n-hámsa u-sabdu malgal
 « i! « gálat-ló : « msa i! « gálat-ló : « msa i! « gálat-ló : « msa i! « gálat-ló : « msa i!

ši kullō u-eāmmi eābd əs-slām kə-ismāe. mša hādāq əlli ja ; h̄l̄əʔ elā-wəldha u-el̄āh əl-flūsāʔ. nād wāhd āhōʔ, u-mša dəqq-elēha lāni ; qālət-lō : « škūn ? » qāl-lha : « ā-lālla ! qūl l-eāmmi eābd əs-slām yāʔl̄ēni flūsī au dāba nəmši njīb-lō ʃāhb əl-bāša elēhōm ! » qālət-lō : « š-hāl kā-lsāl, ā sīdi ? » qāl-lha : « myālāin u-səbea u-eāsrīn məlqāl ! » u-ləmm māši ; u-hiyya leūwəd təndāh-elēh həlla ja u-qālət-lō : « ūqəʃ hna, ā sīdi ! » mšāl həsbət dāq-əš-ši lli bqa f-dāq-əl-qəllūs, u-eāudəl həʃrəl elā-qəllūs āhōʔ u-kəmməl-lō mənnō, u-ləmməl hārja eāndō u-həsbət-lō l-āmana. mša h̄l̄əʔ elā-wəldha u-hsəbhōm-lō. nād wāhd āhōʔ u-mša dəqq-elēha lāni u-qāl-lha : « ā lālla ! qūl l-eāmmi səllām yāʔl̄ēni flūsī ! wə-llāhə ! qəll əd-dīn hādi ! eāndō b-qš idīr əl-ərs u-āna mā-bgā-ši yāʔl̄ēni dyālī ; u-dāba, qūl-lō gēr bga ilfāʃəl-meāya, huwwa hādāq ; mā-bgā-ši, gādi idhōl bīnātna l-lāʔəl ! » qāl-lha hād-əl-kəlma u-ləmm gādi b-əz-zərba. eāudəl eāiʔəl-lō u-qālət-lō : « š-hāl kā-lsāl, ā sīdi ? » qāl-lha : « hāms mya u-llāʔīn məlqāl, hāda eām ! » qālət-lō : « ūqəʃ ! » mšāl həʃrəl eāl-lə-qlīl̄sāl kāmīn u-ddāhōm l-əl-kuššīna u-gəʃʃālthōm b-šī-hšp̄ra u-həsbət l-dāq-ər-rājəl dūk-əl-hāms mya u-llāʔīn məlqāl dyāʔō. mša ddāhōm l-wəldha. nād wāhd āhōʔ u-mša h̄l̄əʔ-elēha u-qāl-lha : « qūl l-eāmmi səllām yāʔl̄ēni flūsī ila huwwa bgāna nəbqāu hōʔ ; u-īla bja gēr əš-šmūlīya, dāba ndīrūha hiyya l-lūula. » qālət-lō : « š-hāl kā-lsāl ? » qāl-lha : « rəbe mya u-səllīn məlqāl ! » qālət-lō : « ūqəʃ ! » mšāl jəbdəʔ əl-qəllūs, həsbət-lō flūsō. mša ddāhōm l-wəldha. l-hāʃəl, bqāu kə-ijūha b-wāhəd b-wāhəd həlla hwaū-lha lə-qlīl̄sāl məjmūēīn. arā-lna eāmmi səllām. m-əlli smāe dāq-əl-ləhrāni fīhōm ja u-erəʃ bīn lə-qlīl̄sāl hwaū, nād lhābba f-əʃ-ʃəʔwān ; gēr hiyya dəhləl u-huwwa hrəj u-mša h̄l̄əʔ elā-ʃhābō. arā-lna lə-mra. dəhləl u-bdāʔ kə-lfəʔtəš eāl-ər-rājəl : mā-lqālō-ši. qālət meā-rāʃha : « rāh gēr hrəj šī-hərja qrēba, dāba iji ! » gəʔsət kə-təʔsənnāh iji həlla dāz nəʃʃ əl-līl, mā-jā-ši. gləb-elēha n-neās : nəesəl, u-hāllāʔ-lō bāb əd-dār məhlūla, qālət-lək, wəqʔ-əmma ja, idhōl. ʃbāh əʃ-ʃbāh ; hərəʔəl kə-lberrəh u-kā-lqūl : « ā mən šāf rājəl mā-kla djāja hāʔša ; gēr hwa l-qlāʔəš u-mša ! » wəldha jmāe əl-flūs u-hrəj kə-ibte u-iʃri elā-rāʃō mən-hād-əl-blād l-hādi ; u-hāʔīk yəmmāh, bqāl kə-lberrəh mən-hād əl-blād l-hādi ; u-kull-mən šāfha, kə-iqūl : « hādi hāmqa ! ».

mša eləm-bīh əs-şəllān. qāl-lō : « sīr gāblō hətta iḡēb ! » bqa r-rəbbāe əḏssāqs ədl-l-əānqōd līl u-nhār hətta ḡāb. wāhd-ən-nhār, dāz wāhd-əl-lēḡ u-hḡəf dāk-əl-əānqōd u-əbbāh. mša r-rəbbāe hbər-bīh əs-şəllān. qāl-lō ş-şəllān : « hād-əl-lēḡ ilqa fāelō ! » llā-gədda, ja ḡ-lēḡ iḡrəb f-hāšitil əs-sāqya ; hərəjəl wāhd-əl-ləḡea u-dərbātō u-jāblō şāfi. mša r-rəbbāe, rədd lə-hbār ədl-əş-şəllān ; qāl-lō : « hətta dīk-əl-ləḡea, ḡādi təlqa feālha ! » llā-gədda, kān ər-rəbbāe kə-iḡfər b-əl-əālla ; hərəjəl əl-ləḡea tələmməş u-huwwa iqlətha b-dīk-əl-əālla. əwəəd mša qālha l-əş-şəllān ; qāl-lō : « həllā-nta təlqa fāelək ! » wāhd-ən-nhār, şēşəl-lō ş-şəllān u-qāl-lō : « şəlləb əj-jnān u-rəşşō u-hwīh : rā ūlādi ḡādi ijū ilnəzzhō-fīh ! » nāḡ ər-rəbbāe, dār əlli qāl-lō ş-şəllān ; u-hīl sāla, ja l-təht-wāhd-əş-şəjra u-qāl : « ḡādi nwoḡḡək hna şī-şwīya bīd-əmma iqārḡbo ijū hād-ən-nəş u-nəhwī-lhōm. » s-sāea, ḡəḡḡō n-nəās, hətta jāu u-dəhlō u-şābōh təmma ; ḡēr huwwa şāfhōm u-huwwa inəqqəz mn-əz-zəḡb. hīl rəjəḡ ūlāḡ əş-şəllān l-əānd-bābāhōm, səqşāhōm ədl-ər-rəbbāe wāş kān təmma u-lla la ; qāl-ū-lō : « jbərnhə təmma ! » şēşəl əş-şəllān m-ōḡ-ər-rəbbāe u-bḡa iqlāe-lō rāşō. hīl şāf ər-rəbbāe rāşō ḡādi illəqlāe, qāl l-əş-şəllān : « wummən-elīya u-nqūl-lək wāhd-əl-kəlma ! » qāl-lō : « qūl ! » qāl-lō : « u-hāqq fḡəl əllāh elā-sīdi, illa ḡ-lēḡ u-l-ləḡea u-āna lqīna feālha ; u-həllā-nta, ila dərtī-li şī, təlqa fāelək ! » qāl-lhōm əş-şəllān : « təlḡō-mənnō ! u-b-əl-hāqq, jmīe əl-'arḡ əlli kə-nāhkəm-fīha mā-ieāmməḡhā-şī ! » hḡəj ər-rəbbāe mən-qōddām əş-şəllān u-mša l-ər-rōḡa, bāt-fīha. ş-şbāh, şābōh şhāb əş-şəllān f-ər-rōḡa, ddāuh l-əş-şəllān. qāl l-ər-rəbbāe : « yāk ? mā-şī qult-lək əl-'arḡ əlli təht-hkūmti mā-lbāl-şī fīha, u-nta bāit-məāya f-əlm-dīna ! » qāl-lō : « ā-sīdi ! mā-bətt ḡēr f-ər-rōḡa lli mā-hiyyā-şī təht-hkūmlək ; u-īla qulli həkəm-fīha, qūl l-hādūk əlli nəesīn-fīha inōḡō ! » bqa ş-şəllān ḡēr fāhi : mā-jbər-şī b-āş ijāubo ; eḡāh şī-hāja u-hāllāh imşi f-hālō.

— XXXIV —

— kān wāhd-ər-rājəl, wāhd-ən-nhār, dāiz meā-ḡ-lḡḡəḡ u-huwwa jīeān ; zəḡ hətta ūşəl l-əs-swēqa u-huwwa kə-işūf əl-hōbz mūjūd u-d-dwāz mūjūd, u-huwwa mā-əāndō flūs, ḡhār-lō wāhd-ər-rājəl kə-yākul əl-hōbz u-z-zīl. qāl meā-rāşō : « mā-şəfl ḡēr nəmşi nəhiyyəl elā-dāk-

hēyyina u-nətdāhəl-meāh f-lə-hdōr həlla iqūl-li : « zīd lākul-meāya ! »
ləmm māši qāšdō. māh-ma ūšəl l-əāndō, qāl-lō : « s-sāḷāmō əālēkum ! »
qāl-lō : « fərd wājəb elēkum ! » qāl-lō : « f-āin hərəllō yāməs ? » qāl-lō :
« bīn sāis u-gāməs ! » qāl-lō : « kāin šī-rbēz ? » qāl-lō : « hdər u-yābəs ! »
qāl-lō : « jāk šī-dīb ? » qāl-lō : « kā-teārfō əānni iğēb ? » qāl-lō : « wāš
dda ši ? » qāl-lō : « kā-teārfō imši blā-ši ? » qāl-lō : « mən-lə-kbār wu-lla
mn-əš-šgār ? » qāl-lō : « u-kā-lāerəf bābāh kə-ihlār ? » qāl-lō : « dəzt
elā-dār-kum ! » qāl-lō : « əāl-əl-ḫrēq jā ! » qāl-lō : « smāel šī-zgārəl » qāl
lō : « həllil lə-mra hāmla ! » qāl-lō : « zdādo jūj d-əl-twām » qāl-lō : « zyāda
f-l-īslām ! » qāl-lō : « māḷ wāhəd ! » qāl-lō : « həlla l-bəzzūla l-hāh ! »
qāl-lō : « māḷ l-āhər. » qāl-lō : « həlla hjər yəmmāhəm nqə ! » qāl-lō :
« dəbhō kəbš. » qāl-lō : « māelūf kən əāndhəm. » qāl-lō : « həllāu-lək
hāqqək ! » qāl-lō : « b-əl-wājəb elēhəm ! » qāl-lō : « klāh əl-qəḷ ! » qāl-lō :
« kla rəzqo ! » qāl-lō : « wālāinni mā-qəššrō-šī-meāh b-lā-əša ! » qāl-lō :
« kə-īlsāhəl, qlil əš-šwāb ! » qāl-lō : « mā-lək lhūlək kə-təllhəzz ? » qāl-lō :
« dāir əl-əərs l-kərši ! » qāl-lō : « blā-ḫbəl, blā-ğēḷa ? » qāl-lō : « gēr həssi
məssi ! » qāl-lō : « hōbz yəmmək əjəbni ! » qāl-lō : « ddī-lha, təjən-lək ! »
qāl-lō : « həflha təsrəq-li. » qāl-lō : « ddīha l-əj-jāmāe lāhləf-lək ! » qāl-lō :
« j-jāmāe mā-imšī-ši ! » qāl-lō : « həlla yəmma mā-təsrəq-ši ! » qāl-lō :
« kā-tākul əl-hōbz u-z-zīl ? » qāl-lō : « mən-dīk-əl-hānūl qdēl ! » qāl-lō :
« dāba nəhḫəf u-nəhərəb ! » qāl-lō : « dāba nəlbāe u-nḫərəb ! » qāl-lō :
« mā-kə-iqbəḷni hədd b-əj-jri ! » qāl-lō : « həllā-ana, hāda huwwa š-šdəq
əl-ləhhri ! » u-nāḫ, jmāe rāšō u-zād həḷsa.

— XXXV —

— *kən wāhd-ər-rājəl kə-ibšəḷ meā-mrālo, wāhd-ən-nhār, həlla*
qāl-lha : « qbīli ḫsən mən-qbīllək : ḷlāh inəālha qbīla ! » qālət-lō : « qbīli
ḫsən mən-qbīllək ! » ḷār l-ər-rājəl u-hləf-lha b-āin əāmməḫha mā-lkūn
mrālo həlla tjiḫ-lō b-āš qbīllha ḫsən mən-qbīllō wə-lla təšhəd-lō b-āin
qbīllō ḫsən mən-qbīllha ; u-dār-fīha, dīk-əs-sāea, u-qāl-lha : « dāba,
təhtāj təḫḷəl elā-həl qbīllək u-lsuwwəlhəm elā-meānl wāhd-əl-llāta d-əl-
kəlmət : ḫār mən-n-āš ? u-ḫəff mən-n-āš ? u-ḫla mən-n-āš ? » təmmət
gādyā l-blādhā u-həḷḷəl elā-bābāha u-qālət-lō : « hā el-āš jīl ! » nāḫ

bābāha u-jmāe hæl læ-qbīla u-dār-lhōm dyāfa u-ħkā-lhōm el-āš jāl bənto,
qālū-lō : « ħla mənn-āš ? huwwa : læ-əsəl ; u-ħārř mənn-āš ? huwwa :
lə-ħdəj ; u-ħəff mənn-āš ? huwwa : l-bāřōđ ! » ləmməl řājea ; u-ħiyya
ləllāqa wəldha sārāħ əj-jmāl. qāl-lha : « ā yəmma ! wāš jəbli l-kəlmāt
el-āš šəftək bāba wə-lla ħällīlīni īlīm ? » qālət-lō : « jəbthōm ! » qāl-lha :
« aš-ən-hōma ? » ħkāt-lō dāk-əs-ši lli jābəl mən-əānd-bābāha. qāl-lha
wəldha : « ā yəmma ! sāmāħni ! bgīl nqūl-lək wāħd-əl-kəlmā ! » qālət-lō :
« ila kānəl əāl-əl-řrēq, gēr qūlha ! » qāl-lha : « lli kə-īđħār-li, mā-ši ħiyya
hādi meānl hād-əl-llqā d-əl-kəlmāt ; ħla mənn-āš ? huwwa : læb əd-
drāri əāl-lə-řrāš ; u-ħārř mənn-āš ? huwwa : řfūd læ-ħbāb əāl-ən-neās ;
u-ħəff mənn-āš ? hōma : læ-řmās ! » ħəlləl elā-řājəlha u-qālət-lō hād-əl-
həđra. qāl-lha : « hād-əl-həđra mən-kəbdi ħərjəl ! » u-nāđ f-dīk-əs-sāea,
bga iħmi wāħd- əz-zūbya u-īsiyyəb-fīha wəldo lli ħānnlō. l-ħāšēl, lləħmāt
əz-zūbya ; šāfha wəldo ; řən-bīha bīn mā-mədyūra gēr elēh. ləlləl dāk-
ən-nhār ħəlla dāz əl-wəql f-āš kə-īđəħħəl əj-jmāl. ħrəj bābāħ kə-īəyyəł-lō
u-kə-īqūl-lō : « ā mūl əj-jmāl ! » nəħħlō. əāwəd qāl-lō : « ā lli qoddām
əj-jmāl ! » nəħħlō lāni. əād əāyyəł-lō : « ā řāei j-jmāl ! » əād jāubō.
mn-āin ja l-wəld, qāl-lō bābāħ : « mā-lək ħīl qull-lək : « ā mūl əj-jmāl ! »
mā-jāublīnī-šāy ? » qāl-lō : « mūlāhōm huwwa llāh ! » qāl-lō : « šāđəqti !
u-ħīl qult-lək : « ā lli qoddām əj-jmāl ! » mā-lək mā-jāublīni ? » qāl-lō :
« mā-qoddāmhōm gēr ənōqhōm ! u-ħīl əāyyəłlī-li : « ā řāei j-jmāl ! »
əād ərəftək b-āin elīya kə-īəyyəł ; əād āna jāublək ! » qāl-lō bābāħ :
« sīr dəħħəl əj-jmāl u-āji ! » ħīl jāħ, qāl-lō : « hā-ana ! l-āš bgīlīni ? »
qāl-lō bābāħ : « bgīl nlōħək f-hād-əz-zūbya ! » qāl-lō l-wəld : « el-āš
bgīli llōħnī-fīha u-ħiyya gālba u-məglūba ? » qāl-lō : « aš gālba ħiyya ? »
qāl-lō : « gālbanī, ana, ila řəħl-fīha ! » qāl-lō : « u-āš gāləbha ħiyya ? »
qāl-lō : « l-ma ! » qāl-lō : « u-l-ma, aš gālbo ? » qāl-lō : « l-əāqba ! » qāl-lō :
« u-l-əāqba, aš gāləbha ? » qāl-lō : « l-ħēl ! » qāl-lō : « u-l-ħēl, aš gāləbhōm ? »
qāl-lō : « rukkābhōm ! » qāl-lō : « u-rukkābhōm, aš gāləbhōm ? » qāl-lō :
« eyālāthōm ! » qāl-lō : « u-eyālāthōm, aš gāləbhōm ? » qāl-lō : « ūlāđhōm ! »
qāl-lō : « u-ūlāđhōm, aš gāləbhōm ? » qāl-lō : « ř-řāləb əlli kə-īqərřəhōm ! »
qāl-lō : « u-ř-řāləb, aš gālbo ? » qāl-lō : « līləl səbea u-əšřīn ! » əād qāl-lō
bābāħ : « řā-ana ħārřrəftək ! » u-f-dīk-əs-sāea, dār šāđāqa u-řəđđ mřālo.

— *kāno wāhd-əl-llāta d-ər-rjāl f-Məknās; hādūk bə-llāta kə-iqūl qālsīn, mā-kə-ihədmō, mā-kə-ieāmlō-šāy, š-šgōl dyālhōm gēr kə-ihədrō f-ən-nās. wāhd-ən-nhār, gāz əs-şoļlān mūlāy Slīmān qoddāmhōm u-hōma gālsīn mdāemīn əl-hēļ; qāl-lhōm: « as-sālāmō-əālāikum! » mšāu hōma l-əd-dār, fərḥānīn b-əs-slām əlli qāl-lhōm əs-şoļlān. kull wāhəd qālha lə-mrālō. llā-gədda, llāqāu n-nsa dyālhōm bə-llāta f-əl-hämmām; kull wəhda kə-lqūl: « rājli, gāz-elēh əs-şoļlān əl-bārāh u-qāl-lō: « as-sālāmō-əālāikum! » kull wəhda kə-lqūl hād-əs-ši. bdāu kə-ildābzō n-nsa b-llāta, kull wəhda kə-lqūl: « mā-qālha gēr l-rājli! » bdāu kə-iltqālō; ləleq mədmīyīn l-əänd-rjālhōm. mšāu r-rjāl bə-llāta u-qālō: « əl-āš māši nhāllīu n-nsa dyālna ildābzō? yā-llāh nəmšīu l-əänd-əs-şoļlān nqūl-lō: « lə-mmən fīna qullī-lō as-sālāmō-əālāikum əl-bārāh? » u-lə-mmən mā-qālhā-ši, imši l-əänd mrālō b-āš ibərdō l-əhrēn. » llāfqō əlā-hād-ər-rəyy u-mšāu l-əänd-əs-şoļlān; lāhō-elēh u-bāso l'ārđ u-qālū-lō: « ā sīdna! lāēlēna l'amān! rā hkāilna hkāya! rāk, əl-bārāh, guzlī-əlīna u-qullī-lna: « as-sālāmō-əālāikum! » u-rā-hna frāhna b-əs-slām dyālək. qulnāha l-ən-nsa dyālna u-hōma ldābzō f-əl-hämmām. u-dāba, dhəlnā-elēk bə-llāh! lə-mmən fīna qullīha? » dhāk əs-şoļlān hətta bānəl-lō dərşi lā-əqəl u-qāl-lhōm: « aš-ən-hiyya şnāelkum? » qālū-lō: « ā sīdna! hna b-llāta qlālīn ən-nəfs; mā-kə-nhədmū-ši; şnāelna, gēr əl-klām f-ən-nās » qāl-lhōm: « īwa! erəstō lə-mmən qull: as-sālāmō-əālāikum? qullha l-əd-dlīl fīkum! » ikəlləm wāhəd mən-dūk-əl-llāta, qāl-lō: « llāh ibārək fā-əmər sīdna! illa ana dlīl! » qāl-lō ş-şoļlān: « hkī-li b-āš nta dlīl! » qāl-lō: « ā-sīdi! əāndi əāşra d-l-ūlād, u-mrāli hđāş, u-āna kmāl əl-tnāş. n-nhār kullō, mā-şowwərł-şāy; hətta ddnəl əl-məgrəb, jāb-li llāh tnāşər bəda; ddīlha l-əd-dār bə-hsāb bəda l-ər-rāş. hrəjt njīb əl-mlāh; klāu ūlādi hđāşər bəda u-bqāl əl-bəda dyāli. mn-āin rjāet u-dhəlt, əlāuni l-bəda nākulha; eməllha f-fummi u-yəmmāha d-əl-mra dəhlət. qālət-li: « msa l-hēr! » həzzīl-lha rāşə. qālət-li: « aš əāndək, yəddək f-fummək? yək, mā-şi şī-dərşa kə-lhārçək? » həzzīl-lha rāşə. jāt hiyya, qəbłət-li f-fummi lšūf əd-ç.şa. lāhəl əl-bəda; qālət: « bə-sm-əllāh! » u-klālha u-bqəl ana*

b-əj-jūe. » qāl-lə ʃ-ʃoļļān : « šhādī-bīha l-əllāh, illa nta dlīl ! » nāq əl-lāni, qāl-lə : « ana dlīl ktəj mənno ! » qāl-lə ʃ-ʃoļļān : « hkī-li b-āš nta dlīl ktəj mənno ! » qāl-lə : « ā sīdi ! āna, yōmāin mā-klīt-ši n-nāema. nhār əl-lələt, jāb-li llāh, šrīt wāhd-ər-rāš mən-əānd-əl-gəzzār u-meāh arbea d-əl-frāqəš. ddīlhom l-əd-dār l-əl-mra lēyyəbhom ; f-əl-ğda, nəzzlət ər-rāš u-llāta d-əl-frāqəš ; dərl-fīha u-qult-lha : « f-āin əl-fərqəš ər-rābāe ? » qālət-li : « mā-jəbli ġēr ər-rāš u-llāta d-əl-frāqəš ! » qult-lha : « la ! jəbt ər-rāš u-ārbea ; ġēr twujjəd-li l-fərqəš ər-rābāe wə-lla nmūt ! » qālət-li : « ila bġīli tmūt, mūt ! » qāl-lə : « u-āna, ā sīdi, mətt kīf nmūt ən-nhār əl-ləhhri u-llqəʔəl-mənni n-nəʃs ; ġəsslūni fōq-əl-məʒsəl u-kəffnūni u-əāmlūni fōq-əl-māhməl u-rəfdūni u-ddāuni b-« lā-ilāha ill-āllāh, mōhāmmād rāšōļō-llāh ! ». ġūuzūni əāl-l-hānūt d-əl-meālləm əl-gəzzār əlli bāe-li r-rāš. hōma ġāizīn-bīya u-l-meālləm tkəlləm, isəqʂə n-nāš : « škūn hād-əl-miyyə ? » qālū-lə : « hāda Flān əd-dlīl ! » qāl-lhom : « qbāila, məskīn, əād bəel-lə r-rāš b-ārbea d-əl-frāqəš ! » qāl l-əš-ʃoļļān : « ā sīdi ! ġēr smāel āna dāk-əl-klām, nəqqəzł mən-fōq-əl-māhməl u-n-nāš rəfdīnni ; ūqəft qəddām əl-meālləm u-qult-lə : « āna, əāl-l-fərqəš ər-rābāe mətt ! » u-n-nāš əlli kəno māši idəfnūni dāhkō-əlīya. » qāl-lə ʃ-ʃoļļān : « wə-llāh ! illa nta dlīl, ktəj mən-mūt əl-bəda ! lək, nta, qull : as-sāļāmō-əālāikum ! » tkəlləm əl-lələt, qāl : « llāh iʔowwəļ əomrək, ā sīdi ! ana dlīl, ktəj mənhom b-jūj ! » qāl-lə : « hkī-li ! » qāl-lə : « bqəl ana təll iyyəm mā-dəql fīha n-nāema. nhār ər-rābāe, šrīt əl-lhām u-əāmlə dāre səksə ; mn-āin dhəl l-əd-dār b-āš nəteāššāu, nəzzlət lə-mra l-gəʂea qəddāmna. qāl-li əāqli : « d-dār jəl əāl-lə-mhāj ; ila mā-šəddīnā-ši l-bāb, əlli igūz, išūfna. » qult l-əl-mra : « šədd bāb əd-dār ! » qālət-li : « āna əāyyāna : nəq lšəddha nta ! » qult-lha : « həllā-ana əāyyān : āna jəbt-lək əl-lhām u-z-zrāe u-l-ēqāma ! » qālət-li : « āna lēyyəbt-lək əl-mākla u-nəzzəltha qəddāmək ! » qult-lha : « elīya l-hrām : lā klīt u-lā hqərl ġēr ila nāqəł əl-mra lšədd bāb əd-dār ! » əāwəd həlfəl lə-mra, qālət : « elīya bə-şyām əām, lā-klīt u-lā-şrəbt u-lā-hqərl, ġēr ila nāq ər-rājəl išədd bāb əd-dār ! » bqa f-łeām b-wəhdə qəddāmna. ġāz wāhd-əs-sā'il, šāf əl-gəʂea mnəzzla u-r-rəbə lāļāe-mənha ; dhəl l-qəlb əd-dār u-brək kə-yākul. lə-mra hālfa u-āna hāləf ; bqəna sākīn hətta qāda s-sā'il əl-gəʂea. rəəd wāhəd-lā-ədəm u-rəbļə b-əl-qənnəb u-əāmlə-li f-əl-ləhya u-hrəj f-hālo. dhəl wāhd-əj-jrə u-bda kə-ilhās dīk-əl-gəʂea ; əālla əāino :

kā-ijbər dāk-lā-εdəm mərbbōl fə-lhūili ; εādd-fīh u-bda kā-ijbədni u-āna lābeo həlla hōrrəjni εlā-bāb əd-dār. εād εāzzil εāl-lə-mra ; qāləl-lə : « sīr ! » u-āna, bāqe lā-εdəm f-fumm əj-jro. dīk-əs-sāεa, qull-lha : » iwa ! nōd šədd əl-bāb ! hā-nli hqərli ! » qāl-lə s-şoļļān : « nta dlīl klər mənħom b-jūj, əlli jərək əl-kəlb ! lək qull : as-sāļəmō-εālāikum ! » huwəd hād-ər-rājəl fərħān mən-dār mähzən u-mša qāl lə-mrātə : « āna l-məzyān fīna : εlīya səlləm əs-şoļļān ! »

— XXXVII —

— *kān wāhd-ər-rājəl mā-kā-yāerəf-ši ihqər. mša wāhd-ən-nhār, qāl-lək, bga iteälləm əl-hədra, jbəř šī-nəs dāhlīn məerōdēn εānd-wāhd-ər-rājəl ; dhəl-mεāħom ; klāu u-şərbo ; hīl kānə hārjīn, qāl-lħom : « aš nqūl l-hād-mūl əd-dār ? » qālū-lə : « qūl-lə : ļļāh ijəelə fərħ dāim u-ijeāl kull nhār hākda ! » qālha l-mūl əd-dār u-hrəj kā-iqūl-fīha, kā-ishābo wāš lə-mmən-ma qālha, dāiza. llāqa meā-šī-nəs jāibīn lə-gnāza. qāl-lħom : « ļļāh ijəälha kull nhār hākda ! » qəbdōh u-hlāu-lə dār bōh. qāl-lħom : « mā-erəft ma nqūl ! » qālū-lə : « qūl : ļļāh ijəälha hədd əl-bəs ! » zād l-əl-qoddām. llāqa šī-nəs jāibīn lā-erōša ; qālhā-lħom. εāudə dərboh. qālū-lə : « qūl : ļļāh ijəälha tkūn kā-ləšəm u-tūləd lā-ħsən u-l-ħōsāin ! » təmm gādi tāni u-huwwa illāqa wāhəd šəri slūgīya u-jāibhā-meāh. qāl-lə hād-əl-hədra. εāud dərbo u-qāl-lə : « qūl : ļļāh ijəälha tkūn šrīra mrīra u-ļļēr εāl-l-ūjāh ! » zād l-əl-qoddām. jbəř wāhəd šəri wāhd-əl-bəqra u-şāigha. qāl-lə hād-əl-hədra. εāud dərbo. qāl-lə : « qūl : ļļāh ijəälha tkūn həllāba səmmāwa, hətta ndəhnə šwārəbna u-şwārəb jīrānna ! » zād l-əl-qoddām ; šāb wāhəd kā-ihāmməl wāhd-əl-məjra mən-dək-əl-ħenz əlli fīha ; qāl-lə : « ļļāh ijəälək tədhən-bīh šwārək u-şwārəb jīrənək ! » εāud dərbo. qāl-lə : « qūl : ļļāh iyəbbsə u-ijəttələ u-ihābblə meā-l-wād ! » zād l-əl-qoddām. šāf wāhəd kā-yāhrəl f-əl-bhēra ; qāl-lə dək-əl-klām. εāud dərbo u-qāl-lə : « qūl : ļļāh iεāmmərha u-ilemmərha, u-ijeāl əl-hābbba s-şgēra fīha qədd ər-rəmmāna ! » təmm gādi ; llāqa wuld əs-şəļļān, kā-ıdərərōh εainēh. qāl-lə dīk-əl-hədra. ļār l-wuld əs-şəļļān u-huwwa iqəblə u-ikəttə u-şēftə l-bābāh idīrə f-əl-ħābs hətta iteälləm ihqər.*

— XXXVIII —

— *kān wāhd-ər-ṛājəl kə-iqiyyəl kə-ihdəm. wāhd-ən-nhār, ja ilgədda u-jāb-meāh llāla d-əl-bēdāt. dārəl-fih mṛātə u-qālət-lə : « b-əl-ēāni jābli gēr llāla d-əl-bēdāt b-āš nta tākul jūj u-āna wəhda ; īwa, ā-sīdi, ṛā-ana lli nākul jūj ! » qāl-lha : « ā-llāh ! ā-bənli ! wāš ana lli hēddām, nākul wəhda ; u-nti lli gēr gālsa f-əl-bīt, tākul jūj ? » qālət-lə : « ṛāh mā-yākul jūj gēr āna ! » qāl-lha : « wālə ! ana lli nākul jūj ! » qālət-lə : « mā-lākulhəm-ši ! » qāl-lha : « ərəftī-ši dāba ? gēr nākul jūj wə-lla n̄mūl ! » qālət-lə : « gēr mūl ! » u-huwwa iljəbbəd qəddāmha f-əl-ləṛḍ. bdāt kə-lgəwwəl. lljəməḍ-elēha j-jīrān u-bdāu kə-igōūtō-meāha. mšāl, jābəl lə-kfən u-l-gəssāl, u-gəsslōh u-kəffnōh u-rəfdōh, u-ləmmə māšyīn-bīh hətta wəsslōh l-ən-nəšš f-əl-ləṛḍ. qālət-lhəm əl-mṛa : « nəzzlō-li ṛājli nəlsāmāh-meāh ! » nəzzlōh-lha ; zədət l-ēāndə u-qālət-lə f-wudnə : « ā z-zəgbi ! hā-hōma gādyīn-bīk l-ər-ṛōḍa ; amma hən-lək : wāš tākul wəhda wə-lla jūj ? » qāl-lha : « mā-nākul gēr jūj ! » dārəl-fihəm hiyya u-qālət-lhəm : « rəfdōh ! » zədō-bīh hətta wəsslōh l-bāb ər-ṛōḍa ; əāudət qālət-lhəm : « nəzzlō-li nəlsāmāh-meāh ! » zədət l-ēāndə tənī u-qālət-lə : « ā l-mfəlləs ! hā-nta ūšəlti l-bāb ər-ṛōḍa ; amma hən-lək : wāš tākul wəhda wə-lla jūj ? » qāl-lha : « mā-bgīt nākul mā-ēāda jūj ! » dārəl-fihəm tənī u-qālət-lhəm : « rəfdōh, ā syādi ! » zədō-bīh l-əl-qəddām hətta wəsslōh hḍā-l-qbər. əāudə nəzzlōh. əāudət qālət-lə : « ā l-əšgə ! hā-hōma bgāu idəfnūk ; ṛāni mā-bāqē-ši gādi nšāurək, hādi hiyya l-ləhhra ! u-dāba, aš qulli ? amma hən-lək : wāš tākul wəhda wə-lla jūj ? » qāl-lha : « wāhha ldəfnūni gāe, ṛāni mā-nākul gēr jūj ! » qālət-lə : « īwa, nōḍ ! llāh lā-irəbbək ! kūlhəm bə-llāla ! » huwwa jmāe ṛāšə u-nāḍ kə-ijərri u-kə-iqūl : « hāu ! hāu ! llāla nākul ! » ən-nəš əlli kənə rəfdīnə, šhāb-lhəm bgā yākulhəm hōma ; həṛbə u-səmhə f-ən-nāeš u-f-kull ši u-qālə : « hāda bgā yākulna ! » u-huwwa təmm gādi kə-ijərri mīēādə l-əl-mōḍḍə f-āš-ən-hōma l-bēdāt. mā-jāl əl-mṛa f-əin lūsəl hətta šābtə klāhəm bə-llāla, mā-bqāu mənəhəm gēr lə-qšōṛ. sāqə n-nəš lə-hbār l-dīk-əl-qādēya u-dāhkō-elēha.*

— XXXIX —

— *kān wāhd-ər-rājəl eāndō wāhd-əl-wəld. kbər dāk-əl-wəld u-lhāq eāl-əj-jwāj ; dār-fīh bābāh u-qāl-lō : « ā ulīdi, bgīt njūujək ! » qāl-lō : « mā-nəljuwəj gēr ila bgīli tēhṭəb-li bənt əs-şəllān ! » qāl-lō : « gēr qūl-li mā-bgīlī-ši təljuwəj u-s-sālām ! wāš hna qədd əs-şəllān həlla yāēlēna bəntō ? » dār-fīh wəldō u-qāl-lō : « ā bāba ! dāba nla jbədlīni ! gēr bgīli təmši tēhṭəb-li bənt əs-şəllān, huwwa hādāk ! mā-bgīlī-ši tēhṭəbhā-li, hāda huwwa l-ūjāh əlli eāmmrək mā-lšūfo ! » eād qāl-lō bābāh : « īwa, ulīdi ! mn-āin ūşəlna l-hād-əl-hādṛa, gādi nəmši njərṛəb səedi. » mša r-rājəl l-eānd-əs-şəllān u-qāl-lō : « ā sīdi ! jīl hāṭəb rāgəb f-əl-ḥorṛa j-jīlta bəntək, bgīltha l-wəldi ! » qāl-lō s-şəllān : « həlla nšāwəṛha ila hiyya bgāl ! » mša s-şəllān qālhā-lha ; qāl-lō : « lli bgā yāḥoḍni, ijīb-li lā-əjəb əlli mā-kāin-ši bhālō f-əd-dunya u-nāhḍo, mā-eāndi ma nqūl. » rədd əs-şəllān l-əhbār elā-dāk-ər-rājəl ; mša l-āḥor u-qāltha l-wəldō ; qāl-lō : « wāhha ! » mša l-wəld ; hṭəṭ elā-wāhəd-l-ihūdi kə-iteāllmō eāndō l-həkma ; bda kə-ihdəm-meāh. wāhd-ən-nhār, dār-əl-fīh mṛāl l-ihūdi u-qāl-lō : « wāš eṛṣṭi qāēīdī hād-l-ihūdi wə-lla lāwāh ? » qāl-lha : « lla ! » qāl-lō : « hīl kə-ihəss b-əl-məteāllmīn qərṛbō iteāllmō, kə-igtəhōm ; u-dāba, hḍḗ-mənnō rāşək ! » mša l-wəld, lsiyyəf f-sīfl əl-māeza, u-l-ihūdi wəllā-lō rəbga f-əonqo u-wəşsa mṛālō təddi l-māeza lbīcha u-mā-lbīe-ši r-rəbga. mšāl hiyya, bāeəl kull-ši. šrāu l-māeza l-bənt əs-şəllān. gēr hiyya šāfəl dīk-əl-māeza, əjəbətha ; həllətha mən-dīk-ər-rəbga, u-l-māeza gəbrəl-elēha. llā-gədda, mša l-wəld lsiyyəf f-sīfl əl-bgəl ; qəbṭō l-ihūdi u-şēflō l-əs-sōq ; gēr huwwa ūşəl l-əs-sōq u-nnəs kāmīn ṭjəməḍ-elēh, u-jmīe əlli šāf dāk-əl-bgəl, kə-ihəbb işrīh. bqa l-ihūdi kə-izīd-fīh həlla wəşşlō l-wāhd-əl-lāmān əlli mā-iqḍər yāēlēh həllā-hədd : nzəl eāl-l-ihūdi ; ddāh u-eāmmrō b-əl-məlha u-rəkkəb-elēh ūlḍō u-qāl-lhōm : « lā-lhīdō-lō-ši hād-əl-ljām ! » rəkkəb-elēh həlla wəşşlō l-wāhd-əs-sāqya ; qālō : « bgīna nwərrdōh ! » hōma kīf hīidō-lō l-ljām b-āş yūrəd u-huwwa igbər-lhōm f-əs-sāqya. rjāe l-wəld hmāma ; gēr šāf l-ihūdi dāk-əş-ši u-huwwa yərjāe-lō bāz u-ləbeo ; hādāk lāyər u-l-āḥor. lābeo həlla dəhlō elā-bənt əs-şəllān ; rjāe l-wəld hātəm d-əd-dhəb u-dhəl fə-şbācha. l-ihūdi lār u-ḥrəj, u-eāwəd lsiyyəf f-sīflō l-lūula u-dār rāşo*

şeyyāğ, u-ja h̄l̄əʃ əäl-əş-şəll̄ān u-qāl-l̄o : « wāhd-əl-hātəm mšā-li u-ṛā-huw-wa əänd-bəntək ! » mša ş-şəll̄ān, suwwəl bənto ; qāl̄əl-l̄o : « k̄āyən ! » hiyya kīf jəbdāto mən-şbāzha u-məddāto l-bābāha u-huwwa iwəlli ʀommāna ; l̄āh̄əl f-əl-l̄ərd̄ u-l̄šəll̄əl̄əl̄ ; l-t̄h̄ūdi wəlla f̄ərr̄ōj u-bda k̄ā-inqob-fīha hətta l-dīk-əl-hābba l-l̄əh̄r̄ānīya, u-hiyya twəllī-l̄o mūs u-dāz-l̄o əlā-əonqo, dəbh̄o dəbha wəhda mən-l-ūdən həllā-l-l-ūdən u-fəddā-meāh b-mərra. dār-fīh̄om əş-şəll̄ān u-qāl-l̄h̄om : « ī-wə-llāhi ! hāda huwwa lā-əjəb əl-kbīr ! » u-l-mūs wəllā-l̄o bn-ādəm u-qāl-l̄o : « ıla mā-səqti h̄bār, ana huwwa lli b̄ga yāh̄oq-d-lək bəntək, n-šāə-əll̄āh ! » qāl-l̄o : « nla huwwa hādāk ? mā-əāndi ma nqūl : nla mūlāha ! » əl̄āh̄ā-l̄o u-əl̄āha kull-ma h̄əşşha, la mən-hwāij wā-la mən-māl. u-h̄r̄āsti mšāl meā-l-wād, u-āna h̄kīltha l-ūl̄ād lə-jwād !

— XL —

— wāhd-ər-ṛājəl məskīn, şəbh̄əl wāldā-l̄o wāhd-əl-məşşa, hiyya u-l-mṛa. dār-əl-fīh̄ mṛāt̄o u-qāl̄əl-l̄o : « şūf, ā uddi, lə-mmən təddi hād-əl-mšīša b-ūl̄ādha, u-l̄ləb-mənn̄o yəələna ma nākl̄oh ! » dār dīk-əl-mšīša f-əl-qoffa, hiyya u-ūl̄idātha u-təmm māşi ; qiyyāl̄ k̄ā-imşi hətta rāh-ələh̄ əl-līl ; jāblo lə-mbāta l-wāhd-əd-əowwār ; u-həl dāk-əd-əowwār, fād̄h̄ənh̄om əl-fīr̄ān ; u-mən-jməll̄ əş-şi, kull-mən jāb şī-əša, k̄ā-ijīb-meāh wāhd-əl-əāggād b-āş idrəb əl-fīr̄ān. huwwa şāf ən-nāş hākkāk ; suwwəl̄h̄om əl-āş jāibīn əgāgədh̄om. qālū-l̄o « əl̄āh ? mā-şəftī-şi l-fīr̄ān ġēr̄ k̄ā-ıl̄nāqzo ? » h̄ərr̄əj-l̄h̄om dīk-əl-məşşa. ġēr̄ hiyya şāfəl l-fār̄ əl-luwwəl, nəqqzəl-ələh̄ u-fərsāl̄o ; l-l̄āni, qəll̄āto u-bdāl̄ k̄ā-təqtəl f-əl-fīr̄ān u-həl əd-əowwār k̄ā-işūfo. qāl̄o l-ər-ṛājəl : « lbīe-lna hād-əl-mšīša ? » qāl-l̄h̄om : « ş-hāl̄ təələunī-fīha ? » qālū-l̄o : « qoffa d-əd-dhəb ! » qāl-l̄h̄om : « k̄ā-təthəkk̄m̄o-əlīya ? » qālū-l̄o : « nzidūk şkāra oḥra, əāmṛa həllā-hiyya ! » qāl-l̄h̄om : « fīha h̄ēr ! » l-h̄āşēl̄, əl̄āwəh̄ dāk-əş-şi. təmm ġādī-bīh̄, təqqəl-ələh̄. llāqa wāh̄əd jāib jūj d-əl-bəqrāl̄. dār-fīh̄ u-qāl-l̄o : « hāk hād-əş-şi u-ələni dūk-əl-bəqrāl̄ ! » əl̄āh̄om-l̄o l-āh̄oṛ. təmm zāid l-əl-qoddām : h̄ərbəl-l̄o wəhda. qāl̄ meā-ṛāşo : « ġādi nəmşi njərri əlā-hād-dīk, ġādi təhrəb-li l-oḥra həllā-hiyya ! » smāh-fīha, bqa ġādi şāyəg hādīk. zād l-əl-qoddām. şāb wāh̄əd b-əaud̄o. qāl-l̄o : « ələni dāk-əl-əaud̄.

u-hāk hād-əl-bəqra ! » hāmməm l-āhəj meā-rāşo. qāl : « məzyān li ! l-əaud, hādi dār əl-hməşlāşəj eām u-āna kā-nəşlābo kif bgīl ; u-l-yōm, jāb əllāh fīh ktəj mən-tāmāno u-mā-ndīrhā-şi ? » eļāh əl-əaud, eļāh əl-bəqra ; zād-bīh l-əl-qoddām. lqa wāhəd jāib wāhd-əs-slūgīya ; eļāh əl-əaud u-dda s-slūgīya. zād meā-l-īrəq, llāqa wāhəd jāib şī-səlea d-əş-şwāşi ; qāl-lə : « eļēni wāhd-əş-şāşīya u-hāk hād-əs-slūgīya ! » eļāh əs-slūgīya u-əməl əs-şāşīya elā-rāşo. təmm zāid hətta hrəj f-wāhd-əl-bīr ; zād l-əl-bīr u-bda kā-işəll-elēh wāş gārəq wə-lla qrəb : lāhəl-lə-fīh əş-şāşīya ! f-dīk-əs-səea, lāh-elēh əd-dēm u-bda kā-ibki. təmm dāiz wāhd-əl-lājər bə-slāələ, bə-hmələ, bə-şhəbo, bə-jmələ ; dār f-dāk-əl-məskīn u-qāl-lə : « mā-lək ? » hkā-lə kif jrā-lə mn-ūulə həllā-l-ləhhrə ; l-hāşēl, eļāh bəgla d-əd-dhəb u-şəfəj-meāh wāhəd mən-şhəbo u-qāl-lə : « sīr meā-hād-ər-rājəl həllā-l-dārə u-lšūf : ila huwwa hka l-əl-mra kif jrā-lə u-mā-gōulət-şī-meāh, fərəg-lhom hād-əd-dhəb təmma u-āji f-hələk ; u-īla hiyya, gēr huwwa gəbbəl-elēha, u-hiyya bdəl kā-ləhāşəm-meāh, rədd əl-āmāna lə-hna ! » hākdāk kən. hēj əj-rājəl əl-lə-mra u-əwəd-lha kif jrā-lə u-kif jrā-lə mn-əs-səea f-əş lləjəq-meāha u-bāl f-əđ-əwəwər u-bə-lhom dīk-əl-mšīša b-qoffa d-əd-dhəb. qāl-lə : « məzyān ! mā-fīha bās ! bə-hra nāklə şwīya u-nəlləksāu şwīya u-nəsrīu f-āin nsəkno. » qāl-lha : « əyyālni dīk-əl-qoffa u-bəddəltha b-jūj d-əl-bəqrāl ! » qāl-lə : « mā-fīha bās ! wəhda, nbīēpha ; u-l-əhra, nhəllīuha, nhəlbəha u-nşəbeə zəbda u-smən ! » qāl-lha : « wəhda, hərbəl-li ; u-l-əhra, bəddəltha b-wāhd-əl-əaud ! » qāl-lə : « məzyān ! rəbālhəm kənəz u-rkūbhəm əəz ! » qāl-lha : « əyyāni həllā-huwwa u-bəddəllə b-wāhd-əs-slūgīya ! » qāl-lə : « həllā-s-slāg məzyānīn : kull nhār lākul lhām jdīd u-ibqa qəlbək dīma hđər ! » qāl-lha : « bəddəltha b-wāhd-əş-şāşīya u-lāhəl-li f-əl-bīr ! » qāl-lə : « ila eās əj-rāş, mā-ləedəm şāşīya ! » m-əlli şājha şāhb əl-lājər wusseəl hāləpha qədd hākdāk, əəd qāl-lha : « ā lalla ! hāk ! hā lli eļāk rəbbi ! rāh hād-əş-şi lli hkā-lək rājlək kullə, mā-fīh la zāid wā-la nāqəş ; hākdāk hkāh l-sīdi hətta hənn qəlbə eļēh. » l-hāşēl, rəbbi gnāhom ; u-şrāu d-dār u-r-ryəđ u-r-rwiyyəđ, u-wəllā-lək dāk-əl-məskīn bāyāe şəri elā-rāşo f-əl-bləd həllā-huwwa, u-l-əələ llāh u-s-sālām !